National Library
Bibliothèque Nationale
NEWSPAPER DIVISION
DIVISION DES JOURNAUX

加京華報

THE CAPITAL CHINESE NEWS

政府註册非牟利機構，月初出版
出版者：加京華報社
惠登廣告請電：224—1952
（中午十二時至下午二時）

P.O. Box 3449, Station C,
Ottawa, Ontario, K2A 3Y6.
Canada

Canada Post / Postes Canada
Second Class / Deuxième Classe
5151
OTTAWA

NATIONAL LIB., COLLECTION DEVELOP. BR.
395 WELLINGTON ST.
OTTAWA, ONT
K1A ON4

1985年5月1日　VOL. 9 No. 5　歡迎訂閱　PLEASE SUBSCRIBE　第9卷　第5期　第1版

禁星期日營業是違憲

加拿大最高法院認為星期日營業開了大門，裁定有關「主日」禁止營業的條文違反了憲法中第二章有關自由及人權的保障。

由六位法官一致通過的裁決指出，禁止星期日營業其實違反了宗教和信仰自由，在這個自由和民主的社會是無法自圓其說的。

「主日」條文源於基督教的信仰，與憲法的精神相反，這個「主日」條文明顯地違反非基督徒的加拿大公民。

法官在判決書中指出，禁止星期日營業令非基督徒因宗教原因而被剝奪了合法的一週營業活動。

「主日」條文產生於1906年，由宗教團體及勞工團體經過二十年鬥爭的結果，目的是保障勞工階層能每星期停止一天的工作。這個「主日」條例規定違反者可被罰至500元。

安省有自己的星期日停止營業的法例，其名為「零售假日法例」，不因宗教的理由禁止星期日營業。高等法院亦就有關法律條文進行考慮。

最高法院這次判決的起因，是亞伯達省政府控告一間星期日營業的上意商店而起，這判決有關1983年。但省法院判定「主日」法違憲，上訴庭亦表同意，於是檢察長要求最高法院裁定，高等法院作了最後裁決：禁止星期日營業的法例是違憲的！

郵費 6月底起加價

加拿大郵政公司宣佈，郵費將於六月廿四日起加價。

原來只需三十二仙的國內一般郵費改為三十四仙，海外郵件則由六十四仙升至六十八仙，寄往美國郵件則由卅七仙增至卅九仙。

這次加價為八三年一月以來首次，雖然加價要先得到內閣通過，但這只是形式而已，加價勢將在必行。

加價預計令郵政公司今年有多一億六千二百萬元的收入，單是一般郵件亦將能多四千七百三十萬。

郵政公司現時每年赤字約三億三千萬，政府曾下令郵政局要於八八年三月卅一日前收支平衡。

國內一般郵件的價格雖然只減百分之六點二五，但與八一年底時的十七仙比較，郵資已漲價一倍。

郵政公司發言人稱，整體而言，加拿大郵政公司歷史來只增加百分之一點三，其中工資提高幅度為百分之二點九。郵政部在去年廿八億六千萬元的開支中，工人薪金就佔百分之七十三。

全國有七萬名成員的加拿大獨立企業聯合認為是次加價是「自私的行動」，發言人表示，加價令該會會員大受影響，特別是些不能承受郵資大幅增加的小型企業，他認為應該先解決工人罷工的問題，郵政公司也應限制新合約開支，而非加價。

加拿大憲法中人權憲章 4月17日起生效

加拿大憲法中的人權憲章自四月十七日起生效，這是繼英國女王於一九八三年四月十七日在渥太華簽署加拿大憲法之後的第三年。

「人權憲章」在憲法簽署兩年後才生效實施，是使各省政府有時間修改法律，以配合此一憲章之原則。其中影響最大的一點是，憲章中第十五條規定，加拿大公民不得因種族、膚色、宗教、性別及年齡之不同受到歧視。因此各省必須將所有可能違此原則的法律修改。

在四月十七日之後，任何人均可以依據這一條文之規定向法院爭取公平待遇。

但是法律界人士擔心，憲章並不能保證每一個人從此受到平等待遇。因為法律文字解釋的彈性頗大，將來只有法律專家人士及有能力負擔律師費的人方可以受到這項法律的保障。

過去許多有關人權爭論的案子在爭論到聯邦最高法院之後，才獲最終判決，這也證明只有大型公司才有經濟能力僱用律師一直爭訟到最高法院，或者有足夠律師有能力處理這樣的案件。

但是這項憲章，對於加拿大絕大多數人民仍然有很長遠的影響——不論加拿大人民是否走上法庭爭取這條的權利。例如不久前，加拿大上訴法院在一項判例中判決，關於違反了憲章中保障個人「言論自由」的基本人權，判決海關無權沒收加人自國外進口的色情刊物。結果導致政府修改海關法案，才使海關官員可以繼續扣留這些物品。

將來類似的爭論將會多如牛毛，但是在爭論之處只有一個：就是，今後加拿大聯邦政府所有法律條文，若違反了憲章中的「平等」原則及其基本人權之規定，都會受到法律的考驗，必須修改才符合憲章。

聯邦國務部多元文化部長公函，吁請人權憲章是加拿大歷史上的里程碑，特別是權利平等的一條，更是反歧視的最有力武器。因此，部長特本報代為宣傳，有意數請有關一份人權憲章副本的讀者去信下列地址索取：COMMUNICATIONS DIRECTORATE, DEPARTMENT OF SECRETARY OF STATE, OTTAWA, K1A 0M5。索信時請註明需要何種語言的副本，有十多種不同語言印本供應，其中包括中文本。

最低工資不足維持生活

加拿大福利委員會，在一項有關貧窮問題的報告中指出，目前各省規定的最低工資標準，不足以維持最基本的生活需求。

目前各省最低工資標準由每小時三元六十五分，到四元卅五分之間，把最低工資計算：一個全職工作的人，以此一收入，無法維持全年的最低生活水準，而且於貧窮線之下。

福利委員會以下的貧窮線標準是：單身全年收入不及七千五百五十二元者（以住在四百萬人口以上的都市）或四口之家收入不及二萬九千一百九十七元者。

這個報告指出，在過去兩年中，加拿大的平均房租上漲百分之十二點八，而最低工資為期之比，只增加百分之五點八。因此福利委員會認為，低收入者受到的經濟壓力要比高收入者大。

此外在食物上亦相同，去年經濟衰退期間，只增加百分之九，而市場中之食品零售價卻上升了百分之十一點九，公共汽車票價增加百分之十二，而三萬多元收入之人只增加百分之四點九。

這個委員會並指出，低收入家庭（每年八千到八千四百元者）必須增加百分之十三點五的收入，才能維持原有生活水準，而中等以上收入家庭（年入四萬三千元以上者）只需增加百分之九點五即可。

律師供過於求 百分之卅被迫改行

「安省律師公會」（LAW SOCIETY OF UPPER CANADA）司庫發言人表示，安省一千名法科學生大學畢業有百分之卅不能找到執行職務，轉而從事其他工作。

他說，律師公會將與法科學校合作以限制進入法科學校人數。

四月中，安省將有八十六名法科畢業生成為律師，而且從去年及多倫多市地區有九百二十二名大學法科畢業生取得律師資格而加入這個行業，顯然供過於求。

聯邦就業移民部統計數字顯示，截至去年十二月底為止，安省共有一百卅七名律師及公證人（NOTARIES）申請失業金。

「奧斯古法科學院」（OSGOODE HALL）副院長特輪，要實施限制學生，讀法科學生不應受到限制。

「加拿大律師協會」（CANADIAN BAR ASSOCIATION）主席哥特，湯姆遜承認律師供過於求的事實，但他認為學校高材生不應受限。他有百分之五至十的學生有多至卅，卅間律師樓爭相聘用。

湯姆遜認為律師有保護人民利益功能，因此法科學生不應限額報名。

四分之一加拿大人希望居住外國

根據蓋洛普民意測驗，加拿大選擇移居外國者今日，有接近四分之一的五十歲以下的加拿大成年人希望到加拿大以外的國家生活。

測驗顯示只有較年長者才喜歡留在加拿大，五十歲以上者只有百分之三十希望到別的國家去。如果把各較年齡的人合在一起計算，人口中有百分之二十一的人希望到別的國家生活，一九六〇年時，這個比例只有百分之十二。

如果以學歷背景分析，大學畢業者有百分之二十七希望移居別的國家，只受中學教育者則只有百分之十六希望離開加拿大。

加京華報
許金定：社長、財政
程炳熾：副社長、總編輯
黃志豪：秘書、發行主任
雷鴻燦：英文編輯、翻譯主任
譚維邦：發行部主任

編者的話

憲法中規定的人權法案自四月十七日起生效。從此所謂「平等」便有法律依據。值得讀者注意的是這「平等」二字無所不包，種族文化、宗教信仰、性別、年齡、膚色……都不能成為被歧視的理由。華人跟其他一些少數族裔背景的加拿大人一樣，長期以來受到不公平的待遇，今後必須據理力爭。然而，我們首先應該自覺，作個好公民，不然就既不值而氣不壯了。

五月二日安省大選，我們在上一期的「加京華報」已呼籲大家珍視自己的公民權利，踴躍投票。在五月二日刊前是本報付印後，選舉結果已來不及報導，實是非常可惜。我們看見各政黨對華人選票越來越重視，只指望「華人好」看看，各政黨的競選海報與宣傳品，認識人更特別選擇店鋪張貼的，要爭取支持。不難看清這種情勢。這但也不是很現實的，則必須家人家參與政治活動（就是說是政治活動），提高自身的社會地位是最正比的。

本期特稿及報導特別多，為了保證報紙的質量和提高讀者的興趣，我們都盡腦汁以使稿源多樣化，撰稿者更是不惜辛勞，加工精製，絕不以「次貨」充塞。值得一提的是永根先生在久違了數月後，又以一篇「旅港雜記」與大家見面。永根先生的作品散見於北美報刊，最近更集而成書由港內「友誼出版社」出版，其中多篇曾在本報刊登。今期的「旅港雜記」可讀性很高，對人情世態更是刻劃得入木三分，請讀者勿錯過。

本報的投稿者越來越多，廣告客戶也不斷增加，這是我們能堅持為社區服務的力量來源，我們非常感謝各界的厚愛。然而，因為不少朋友忽略了我們的截稿日期，稿件及廣告往往在排版付印時才急匆匆的送到，使我們已很緊迫的工作百上加斤。

我們再一次敬請大家記住本報的截稿日期將定月二十日，逾期的稿件及廣告，只好忍痛割愛了！

渥太華偷車賊猖狂

去年，在渥太華的街道上，總共有一千五百五十輛的車子失蹤。

汽車被盜不見，帶來的不便不過而知（但你報告後，警方對你說很多車子將永遠找不回來時，聽聽聽的爭著自己的車被盜……能不氣憤）。

偷車賊近十年特偷價格在美洲市場上的汽車銷售出，他們不再偷為的情況開始，1983年，加拿大每天六分鐘便有一輛汽車失蹤，平均每輛價值五千元，共損失了近億3千萬元！

單是在這去年，在安省失蹤的汽車1千1百輛，警務部和警察二百五十部，它們就是這樣從街上、停車場裏、私人停車道上失去蹤影。大約有90%的失蹤車子能找回，但是，在一千三百餘宗失車案件中，只有250宗被破案，破案額比去年少了78宗。很多被偷車子都是用作其他不法行為，如搶劫等。

很多偷車者都是一些年經無賴，他們有相熟的本領，又能用一條鐵線就使馬達發動；另一些偷車賊是專門拆開零件留下車架在打大處再把車賣掉。"劏車行"是賊贓的去處，而一些能車常常是這些"劏車行"的常客。還有一些失蹤汽車是被放入貨櫃後出國的。

渥太華防盜機構懸賞一千元給那些提供消息而導致破案者。任何人有關於犯罪消息均可於辦公時間致電：電話是233-8477，提供消息者可以隱藏自己的身份。

盛宴慶祝政要出席
全加華人協進會成立5週年

四月廿日，多倫多太平酒家有一個難得一見的宴會，慶祝全加華人協進會成立五週年。眾所周知，華人協進會前名"平權會"，源於加拿大CTV電台於W5節目中"校園大平價"的一個項目歪曲了華人形象，引起全國華人的反對和示威，使得CTV電台公開道歉出籍。

當這次事件後，華人中一些有識之士有感於成立一個長久及全國性的團體的必要，故此成立了"平權會"。

該日前往慶賀者有各級政府官員及各政黨代表出席，總理莫朗尼及在野黨領袖杜納均去電祝賀，到會的地區分會代表包括了多倫多、漢彌頓、滿地可、蒙特利爾及渥太華。渥太華華僑總會、華人聯誼會也派了代表與會。

在紐約成立
美國第一所中醫學院

（中國新聞社電）美國第一所中醫學院——中國醫學院已於三月廿七日在紐約成立。

這所中醫學院以發揚、推廣中國傳統醫學，培養中醫後人材，研究中醫傳統療法為主要宗旨，創辦人是中醫師黃志偉。

中國醫學院設有中醫基礎、中醫中藥藥學、中醫方劑學、中醫內科學、中醫婦科學、初級針灸班、高級針灸班等師培原理運用及研究、中醫臨床基礎、正骨傷科推拿學、氣功健身、氣功治療、中國民間療法、中國武術與健身、中國傳統食療法與保健、人體科學、人體特異功能研究，抗老長壽研究班。

據悉，該學院的氣功研究組已與深圳「中國宮廷氣功健身院」等機構建立協作關係，共同推廣醫療保健身健康長壽的功法，包括空勁氣功情緒為治療，內氣外放功法，紅砂掌，鳥飛式站樁功，修持功、明目功等。同時，該學院還為患者提供包括中草藥、針灸、氣功、推拿、方脈等傳統治療。

法律常識
兒童教育信託基金

——陳湘勵律師撰文（英文），譚以綸譯

問：我想為孩子設立一個教育基金，能略為解說嗎？

答：可以。一個兒童教育信託基金，或較大眾化的家庭信託基金，是一種某人存款給受益人享受的手段。最顯著的例子就是父母為未來子女上大學預籌費用：父母有計劃地為子女未來上大學而儲蓄，即使到時父母已不能工作了，子女的大學費用已無須憂慮。

問：我說有扣稅的好處，對嗎？

答：或有某些好處，都要看你的收入等級而定：若每年有超過一千元的投資入息（如銀行利息、公債等），這項入息須在報稅時計算。假若不想納投資入息所得稅，家庭信託基金可派上用場。

問：可以只在銀行為孩子儲蓄嗎？

答：不行！若這樣做的話，稅務局只當這是分散入息，反正是你的錢，雖然銀行戶口是在孩子名下，還是當你的入息報稅。然而，家庭信託的經營方式不同，那是你借錢給這個信託戶口，利息歸孩子所有，因孩子的收入低於父母，便可獲得稅務的好處。

問：我的孩子太小，不能支配金錢，由我借給這個戶口的錢帶來的利息需要移交給孩子嗎？

答：無需這樣做，自信託戶口所產生的利息可以重歸這個戶口。每年需填報這項入息，雖然沒有動用也得當作該年入息報稅。這樣，信託戶口裏的錢便可由監護人（通常是父母）照他的意願去投資，但是，任何投資獲得的利息都歸孩子所有。

問：既然錢是我借出去的，可以拿回來嗎？

答：當然可以，一般都在孩子長大到某一年齡而你想取消這個戶口時，你可以把借出的錢拿回來。

問：若孩子不上大學，該怎麼辦？

答：若這樣的話，信託基金可作多種用途，雖然是希望用在讀書方面，這筆錢可作生活費，也可作經商等用途。

問：如何設立這種信託基金？價錢多少？

答：因為手續繁瑣，最好是先與你的律師商量，以便取得詳細資料。通常為設立信託基金的手續費都是只付一次。另外還需每年填寫報稅表，這項工作可以自己做或交給會計，只收低廉手續費。

全國公司私人破產三月2439宗

聯邦政府消費及公司事務部數字顯示，加拿大三月有二千四百卅九宗公司及私人破產案，比去年同期約三千一百一十一宗大幅下降。

至今年三月的首季中，加拿大有二千二百八十二宗公司破產及五千零一十九宗私人破產。

三月七百五十一宗公司破產中，魁省二百四十八宗，安省一百八十一宗，亞伯達省一百一十三宗，卑斯省一百一十一宗，曼尼托巴省卅六宗，薩斯卡чь省卅一宗，新斯高沙省十四宗，紐芬蘭省十宗，紐賓士域省四宗，愛德華王子島三宗。

楓葉　男女美髮廳

565 Somerset St West　☎233-1641

經驗豐富

價錢公道

歡迎光臨

加京華報訂閱單
C.C. News — Subscription Form

C.C. News
P.O. Box 6449, Station J,
Ottawa, Ontario
K2A 3Y6
CANADA

☐ 新訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 舊訂戶——訂報2年，附上加幣15元
☐ 樂捐加幣________元
☐ 更改地址者，請將報頭舊地址剪下，貼於右邊框子內。

訂閱日期自19　年　月開始
遷更改地址自19　年　月開始

英文姓：________ 名：________ 中文：________

地址：________________________________

________________ 郵政區號：________

85/2

CATHAY HOUSE
Restaurant & Tavern

國泰酒樓

Ample Parking

228 Albert St. at Bank.

Tel: 233-7705

重金禮聘香港超級點心名廚

李沛斌師傅主理

週末茶市

營業時間：

上午十一時至下午二時

價錢公道　免費泊車

用料上乘　有泊車場

特稿

在……與……廣州市……

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

WALTER Y. TA…

1290 Wellington S…

人壽、火險、…

Member: WALT…

The Insurance I…
Insurance Broke…
L'Association des Courtiers…

新…

SUN…

特價貨品　價錢公道　歡迎賜顧

特稿

在溫哥華簽姊妹市協定 與渥太華社區人士座談
廣州市長葉選平率團訪加

——張　勵

4月一日，一個由葉選平為團長的廣州市友好訪問經濟考察團，在葉市長兼任團長的率領下抵達渥太華，他們是在溫哥華簽訂了姊妹市——廣州市與溫哥華市協定後到達此間的。

廣州市代表團由葉選平市長、副市長兼廣州市副市長、市府秘書長黃資深、市外貿公司副主任等人及經濟考察組人員組成，[illegible]

[illegible]

代表團一行十三人下榻於市中心的四季酒店（FOUR SEASONS HOTEL），座談會就在酒店的會客室。[illegible]

[illegible]

與會的本地人士，雖然自然多是廣東籍，座中不少朋友都曾到中國旅遊或探親，對廣州近幾年的發展有目共睹，[illegible]

[illegible]

葉市長說，[illegible]

[illegible]

在座者又問：你大概是記者了？同胞提得好呀！葉市長是有點詼諧：[illegible]

葉市長說，廣州市代表團這次是專程為與溫哥華簽訂姊妹市協定而來的，當然也順便考察兩個城市的工商業、文化教育、科技等方面交流的可能性，所以團中各方面的人材均有。他說，兩市結盟後將可[illegible]，廣州市人民很高興。他特別指出，對兩市結盟的事華裔加籍人士出了不少力，起了很大作用。他非常看好未來兩市的多方面合作，[illegible]

葉市長竭力邀請大家回廣州看看，[illegible]

[illegible]

葉市長原籍客家，廣州市出生，在座的有不少是他的老鄉，[illegible]

[illegible]

出席與廣州市代表團座談的渥太華華人社區人士有：[illegible]

廣州市代表團與渥太華華人社區人士座談（前排中坐者為葉選平市長）

失業嚴重縮影 526人應徵收發員

[illegible]所市某機構的收發員的工作人員十名，不料應徵者多達五百廿六名。

該學院當局目前決定利用抽籤的方式先選出十名，然後再決定錄取一名。

該區目前的失業率，高達百分之卅。而前去應徵此一年薪一萬五千元職位者，有三百卅七位係該學院的應屆畢業生。

陳燦陽律師榮任 調停委員會委員

[illegible]起，本市華裔律師陳燦陽先生最近被委任為渥太華市調停委員會委員。[illegible]

這個委員會有三名律師和兩名[illegible]，相信陳律師是第一位被委任該職務的加籍華人。

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

譚應鴻 保險代理 有限公司

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

1290 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

WALTER Y. TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B.(Ont.)

Member:

The Insurance Institute of Canada

Insurance Brokers Association, Ontario

L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec

中國醫藥中心

Chinese Acupuncture & Herbs Center

615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917

藥材成藥 滋養補品 中醫診症 針灸推拿

由北京中医学院本科六年制一九六五年毕业

中医针灸医师周冯莲波驻诊

英、粤、国、台山、潮、越语服务

全日诊症

请电话预约

新安雜貨

SUN ON CHINESE GROCERIES

655 SOMERSET ST. W. ONT

TEL. 236-5756

本號專營

油糖海味

合時疏菜

藥材丸散

罐頭食品

白米茶葉

特價貨品

價錢公道

歡迎賜顧

美心男女髮廊

Maxim Hair Design

708D Somerset St. W.

專誠爲各界男女仕

設計最新髮型

特設新娘化粧、修甲、修眉。

歡迎電話預約：233-6593

本報特稿

蘇教練指導有方 梁健兒力爭上游 加拿大男、女乒球隊世界賽晉級

——梁 [illegible]

剛在瑞典落幕不久的第卅八屆世界乒乓球錦標賽，是世界乒壇最高水平的檢閱。除了中國隊奪得全部七項冠軍中的六項又一次向世人展示了實力之外，值得大家特別注意的還有香港男選手盧傳松勇奪男單第三名、台灣乒乓球隊首次[illegible]、和加拿大國家男、女隊同時晉級！

勝利的得來總是不易的，每一分都付出了不少汗水。[illegible]記者採訪了加拿大乒乓球隊的輝煌戰果後（國家隊隊員GLORIA LEUNG「梁[illegible]」與我家同住），馬上跟蘇教練請教，以了解他們在世錦賽的戰況。

今屆的世界乒乓球錦標賽是歷史上規模最大的一屆，參賽隊伍最多，達六十多個，按照慣例，比賽分三級進行，甲級十六隊，乙級十六隊，其餘的均為丙級。每一級比賽，[illegible]後兩名降級，下一級的前兩名則升級，[illegible]

[illegible]

級，這是加拿大乒乓球史上從未有過的成績！為此，隊員們都高興極了，[illegible]加隊成績女選手[illegible]已打了十年球，始終徘徊在乙級，早已意氣闌珊，準備從此退休，今日得升甲級，頓時打消了退休的念頭，[illegible]對蘇教練說：加拿大乒乓球能取得這樣好的成績是跟蘇教練的訓練分不開的。蘇教練頗謙虛地說：這次能取得如此成績，主要是隊員們的志氣高，更能團結一致，故能有超水準表現。

參加在瑞典舉行的世界賽之前，加拿大隊先往英國參加英聯邦大賽，結果很順利，女子雙打尤其出色，GLORIA與[illegible]的搭檔雙打，一舉擊敗了前屆冠軍香港隊，[illegible]，無疑是為參加世界大賽注了一針強心劑。

今屆世界賽出現了一頭"黑馬"，便是香港隊的男子選手盧傳松，他以非種子的身份出場，披荊斬棘，殺出一條血路，力克瑞典第一號選手而進入四強，後與世界[illegible]中國的[illegible]江嘉良[illegible]，[illegible]此小子何許人也？竟有這般能耐！蘇教練說，盧傳松本來在廣東打球，[illegible]，為什麼[illegible]世界四強之列？太不可思議了！蘇教練說，中國人材多[illegible]，中國各省都有不少好手，[illegible]

性及特長不易發揮。相反的，香港人材不多，以盧的技藝在香港已算是拔尖了，受教練及個人特長的發揮自是不同，盧傳松在香港的環境下便脫胎換骨了！

蘇教練指出，加拿大乒乓球協會為發展乒乓球運動出盡了氣力，在經費並不充足的情形下堅持不懈，國家隊隊員長期集訓時，他們每星期訓練六天，每天兩個多小時，都在晚上進行，隊員在下班、下課後馬上投入訓練，十分辛苦。當問及隊員有何待遇時，蘇教練說，他們都有國家補助的生活費，讀大學則免費，因此，隊員雖然辛苦，但因生活有保障的關係，也就比較安心的練球了。

現在，國家隊中的隊員均為"元老"級了，缺乏新人補充，蘇教練表示，[illegible]

英聯邦大賽及世界大賽均已落幕，問蘇教練有何打算和計劃？他表示自己很想回去，離開中國快三年了！原定是一年期，當時他想：最多兩年便回國，誰知一就是三年！嬌妻與愛兒都遠在千萬里之外，又怎能不使他歸心似箭！原來這裏受訓的一隊獅子已在世界大賽前完成任務回國去了，更加勾起了蘇教練的鄉思。蘇太太亦是乒壇健將，當然深知其中苦樂，[illegible]

今年稍後將在中國舉行一場世界乒壇名人大賽，每一地區選派一名選手參加，以中國之乒壇奇強，也只能派兩名選手出場。北美地區（美、加）將選派一名球員出席。五月間蘇教練又要帶領他的戰將與美國隊對壘了。目前美國隊水準在加拿大之上，[illegible]同時，蘇教練指出，加拿大隊的致命傷是在缺乏[illegible]，希望他們在世界大賽取得好成績的時機，[illegible]"晉級"[illegible]，特別是在世界大賽中取得好成績的各位球員們，我們多麼希望你們再接再厲踏步向前。

加拿大女子雙打（中間高舉獎杯者）勇奪英聯邦大賽冠軍

跌打針灸中心
Chinese Traditional Acupuncture Centre

跌打　中醫全科　針灸

上海第一醫學院本科畢業　中國科技協會

中醫針灸協會會員　廿四年臨床經驗

黃家駿跌打針灸國醫駐診

電話預約　TEL. 235-5504

872 SOMERSET ST. W.

Century 21

21世紀羅賓信實業地產公司

SUZANNE ROBINSON LTD. Member Broker ☎(613) 238-1476

300 Booth Street Ottawa, Ontario K1R 7K4

劉陳瑞霞 ELEANOR LAU 傳呼機593-2268

住宅8[illegible]-5462 公司238-2476

★歡迎詳詢請電話 ☎ 779-3438

任健佳 FEDERICK YAM 傳呼機598-7095

* [illegible] T E A U 花園，高尚住宅區[illegible]，[illegible]，[illegible]，叫價十四萬九千。

* [illegible] 四單位全磚商業大樓，[illegible]，叫價六十九萬。

* [illegible] 叫價十一萬九千。

* [illegible] 全部翻新，有車位，叫價八萬九千九百。

* [illegible] 區146座位餐館出讓，[illegible]，叫價十一萬。

EASTVIEW TRAVEL AGENCY LTD.

加東旅行社

電話 232-9462

電腦訂位　RESERVEC AIR CANADA AGENCY AUTOMATION

來回香港或台北
經美國 1195
經溫哥華 1310
大韓航空 1050
來回 SINGAPORE KUALA LUMPUR 1399
BANGKOK 1650

日本 香港
二星期1690
包括來回機票
東京三晚旅店
香港十一晚旅店

特別介紹
加勒比遊船河
每人419起
CARIBIAN CRUISES

內陸機票大減價
來回 $
溫哥華 320起
卡加利或埃德蒙頓 249
溫尼伯 219
多倫多 82
洛杉磯 343

迪斯尼一週
每人 399起
包括：來回機票
2.七晚旅店（四人一房）
3.汽車租用七天

38屆世界乒乓錦標賽中國囊括6項冠軍

第卅八屆世界乒乓球錦標賽的七項錦標，除男子雙打由瑞典的阿佩伊倫及卡爾松奪得外，中國贏得了其餘的六項冠軍，即男、女子團體，男、女子單打，女子雙打及混合雙打。

中國自一九六一年開始，一共取得了九屆男子團體冠軍，第六一屆以後連續三屆，七一年一屆，七五年至七九年連續兩屆，八一年至八五年也是連續三屆。

中國女隊是一九六五年首次奪得女子團體冠軍，到了今屆，已一共獲得七屆冠軍，是今天為止的記錄，就是她們自一九七五年開始，連續六次奪得這項錦標。

雖然沒有五名中國球員奪得這項比賽的男子單打冠軍，其實中國已八次取得男單的冠軍，容國團在一九五九年替中國取得第一個男單冠軍，莊則棟由六一年至六五年一連奪得三屆男單冠軍，郭躍華在八一及八三年衛冕成功，而郗恩庭亦在七三年取了一屆。

女子單打的曹燕華奪得第一次冠軍，事實上，中國在女子組的實力比男子更強，男子在雙打輸了一個項目，說明男子隊仍有不足之處。

第卅八屆世界乒乓球錦標賽總成績：

男子團體冠軍：中國隊
　亞軍：瑞典隊
男子單打冠軍：江嘉良（中）
　亞軍：陳龍燦（中）
男子雙打冠軍：阿佩伊倫及卡爾松（瑞）
　亞軍：[illegible]（瑞）
女子團體冠軍：中國隊
　亞軍：南韓隊
女子單打冠軍：曹燕華（中）
　亞軍：耿麗娟（中）
女子雙打冠軍：戴麗麗及耿麗娟（中）
　亞軍：曹燕華及倪夏蓮（中）
混合雙打冠軍：蔡振華及曹燕華（中）
　亞軍：[illegible]（韓）

中國再奪世界女子團體冠軍

世界男子團體冠軍的中國健兒

台灣面臨的人口壓力 ——[illegible]

台灣地區人口已突破一千九百萬，依照目前的成長速度，預估到一九八八年底，台灣人口將突破二千萬；到公元二〇〇〇年，台灣人口將增至二千三百多萬。台灣報紙說：「人口總數不斷成長，對於面積狹小的台灣地區來說，早已成為一個非常急迫的問題。」

台灣當局雖然已看到問題的嚴重性，自一九六四年起開始推行家庭計劃以控制人口的自然增長速度，經過二十年，雖然有不錯的成績，但問題仍大。一九七六年至今，平均每年就增加了三十五萬人，因而台灣地區的人口壓力「一而不能得到紓解」。

台灣雖然不斷發展經濟，隨着人口數量的增加，將會造成社會經濟和人的個性上很多競爭性提高，在政治上會產生大眾渴望參與政治的壓力，以及分配資源上的困難，也會造成就業不足、犯罪率提高和失業情況惡化等問題。

據台灣當局有關統計，目前創造一個就業機會，平均要投下約二百六十萬元（新台幣）的固定資本。由於今後每年增加的人口約為十五萬人，每年的固定資本投資額將需要達六千四百億元。不然，就難免會造成失業或就業水準下降，人力供需失調，不但造成社會道德水準降低，犯罪率提高。

隨著人口的增加，使得政府教育經費支出大幅增多，但教育投資率下降，師資缺乏和教學設備不足等問題。台灣的教育經費，從一九六六年的三十二億元新台幣增至一九八四年的八百九十二億元，尤以近三年增加得最快，其中百分之四十以上都是用於中小學。

台灣的糧食自給率在一九六七年已經可以百分之百自給，但目前已降到只能自給百分之六十，除了台灣農業衰退、農耕土地縮小的原因之外，人口增長也是一個主要的原因。人口快速增長亦使台灣醫療設施不足問題更形明顯，一九八三年底，台灣平均一千一百六十三人才有一名醫生，每三百一十三人使用一張病床，因而常出現沒有空床收容病人，或以急診室、走廊充當病房的情況。

台灣學者指出，令人憂慮的還有，隨着人口增加，台灣人口的結構與分佈也亦明顯的變化，帶來不少問題。

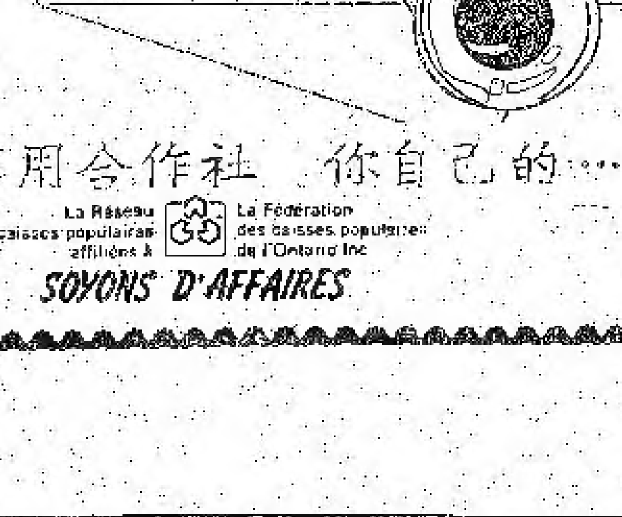
在年齡結構方面，台灣老人不斷增加，如何解決「老有所養」的問題，已成為台灣社會當前的課題。目前，台灣的老人人口已增至八十萬人，而台灣的退休制度並不完善，老人保險、醫療設施、養老所均嚴重不足。據預估，至公元二〇〇〇年，台灣的老人將會達一百八十五萬，如不及早規劃，將來的老人問題就更難解決。

　另外，人口分佈不均問題，也令台灣有關方面感到苦惱。據統計，台灣地區人口有百分之四十聚居於北部地區，百分之三十居於南部地區，百分之二十五居於中部地區，而地域廣大的東部地區卻不到百分之五。從人口流動趨勢看，未來發展的走向將更不平衡。台灣人口專家指出，目前台北市人口約二百五十萬，與世界大都市相比，並不算多，但「由於地域窄小，生活空間擁擠緊張，已是人人感到頭痛的事」。專家們更擔心，人口分佈不均，將造成都市與農村發展失調，城市居住更趨擁塞，落後的農村更留不住人，人口湧向台北、高雄等大都會，形成城市人口膨脹，影響生活質素下降。

聖尚巴迪大衆合作社

CAISSE POPULAIRE ST. JEAN BAPTISTE　725 SOMERSET WEST
Ottawa, Ontario　☎ 238-5544

le prêt personnel
de votre caisse populaire



Un solo
qui vous
tient à coeur

信用合作社　你自己的……

La Réseau des caisses populaires affiliées à　La Fédération des caisses populaires de l'Ontario Inc.

SOYONS D'AFFAIRES

NATIONAL LIFE OF CANADA Since 1899　加拿大國家人壽保險
1405-130 Albert St.,
Ottawa, Ontario K1P 5G4

★人壽保險、按揭保險、儲蓄保險★

閣下是否有保險？您的家庭、孩子是否有充份的保障？抵押貸款是否無後顧之憂？最新"保險—儲蓄"計劃，由你自己訂立儲蓄目標，作父母者請早為子女打算，歡迎查詢。

趙炳熾
Ping Jeo Chiu
Life Underwriter
[illegible]

住家：737—1157　公司：236—9609

五元禮券

一心髮美髮廳

Yat SAM HAIR DESIGN UNISEX
652 SOMERSET ST. W.（[illegible]）

夏季大贈送

凡剪此五元禮券來本廳惠顧男女電髮，不論價錢多少，一律減收五元，以酬顧客雅意。人人電髮，人人有此機會，千載難逢，請勿錯過！

禮券有效日期：一九八五年四月一日起至五月卅日

歡迎電話預約　236—3430
營業時間：每天上午十時至下午七時

特稿

海外華人的新出路
利用中方科技特長 在加製造中國產品

——黃 子

近年來中國許多人對自己的東西，缺乏信心，每事似乎只有外國的才完美，就是中國的歌也不如人——羨慕香港、台灣的音樂現代化，中國的落後；一反過去只是中國的事物，"世界第一"，不無矯枉過正之嫌吧？

到底中國的技術，管理是否那樣不中用？在倒說這大陸有一家豬頭製造廠很好營業。

此家頭廠名"廣昌食品罐頭公司"，設于多倫多市東區公眾之布蘭頓（[illegible]）。廠主張德如是一位女強人，早於香港香倫敦傳播學院，1957年與畢業于多倫多大學土木工程系之張自學先生結婚。夫妻合作無間，發展事業。女強人經營出入口，專做中國加拿大生意，且是替代理日本汽車。半年前，女強人在北京投資247萬美元之"京倫飯店"開張，生意非常興旺，經常保持出租率94％。現在，女強人投資3.4萬美元，在北京興建"中國文化科學交流中心"，內設酒店客房400多間，辦公室23層，科學會堂館、展覽館、會議室、戲院、餐廳等齊全。估計1.8月內另一項工程完成，將可成和好運公司與北京等處辦公室的之聯道。

上海出品之"梅林"牌午餐肉及其他罐頭食品，世界聞名，風行100多個國家和地區。張女士進口該牌罐子的產品到加拿大，幾此期間，遍及華埠及其他城市，也有人經營"梅林"產品。

幾年前加人提議梅林牌午餐肉有"鉛"，加拿大政府便展開調查、化驗，據說加政府之化驗一個過程可知結果。但是由于進口梅林產品不止張一家公司，而是多家公司，政府之化驗結果，無人關心，沒有追查原因。就在此時，由于政治與見不生意競爭，歪曲者故意放出消息，謂中國的罐頭不合衛生，還說會中毒，經傳播媒介發表，流言弄大了。為安定民心，梅林廠發出通知，該請消費暫勿進食該午餐肉，待化驗結果清楚，再行通告。

中國對外貿易部派出代表團到加拿大之溫哥華、滿地可、多倫多、渥太華、滿悉伯等城考察，並訪問加拿大政府有關部門。獲悉的結果是：梅林牌的出品，食後絕無遺害，加拿大政府衛生部告知中國代表團，梅林產品在加國之所以被扣，乃與您代理商，加政府曾發言展開調查，化驗其產品，發覺沒有可疑之處，但不知何謂報告，只因一任謠言滿天飛。中國政府邀請加拿大衛生部官員前往訪問，參觀梅林之生產過程，結果非常滿意。加政府官員也且對中國有關人說：世界各國之衛生標準不同，條例有異，以自己之尺度去度量人之標準，實在未免"門道"。1983年，加拿大官員于化驗中國罐頭時，發現其化學成份稍為加拿大標準略為較大。——中國使用之鋼鐵作，在標成份高于加拿大，乃據議勿再進口中國肉類罐頭。

女強人張慶如女士得悉後，認為中國梅林牌午餐肉和其他產品人喜愛，今在加拿大暫時，不太可惜嗎？他向中國政府表示，不惜工本，把加拿大的肉運回中國，製成罐頭，再到銷加拿大，如此一來，成本高得多，仍有餘利，真所不計。此計劃提出，加國政府接受，由1983年暑季開始，而且現在仍在繼續該項計劃。

與此同時，女強人還向中國政府建議，在加拿大建廠，就地取材，以"梅林"作商標，生產午餐肉，發展北美洲市場。

製造梅林牌午餐肉及其他罐頭食品，中國的技術絕不落後于人，而且其調配方子，迎合市外食家口味，在加拿大建廠製造中國食品，非聘請中國科技人員主持生產不可。

1953年"上海梅林食品罐頭廠"創廠長兼工程師趙熙之號多倫多，與張老闆商談設廠計劃。據說由廠房設備，生產機械，統由趙氏建議。

趙工程師現年62歲，解放前在上海與有"怡和洋行"的附屬機構"美達股份有限公司"任職，製造火腿和香腸。1951年上海梅林建廠，趙任開荒牛，直至現在。他並沒有什麼學歷，有的只是數十年的豐富生產經驗。

今年二月，加拿大之"梅林"開幕，試產各類罐頭。專家和食客試進嘗試，歡不絕口，謂其鮮美，味道，與中國之產品無異。

同昌試產，該廠聘請的工人從不多，只是八名而已。其中一位在加拿大念大學畢業之洋人，對來自中國的"工程師"，背景被有意見，自己不懂的東西則然不肯"求教"，令趙工程師及其他五位技術人員，就是趙氏指示應依中國的方法，如何生產，這位"有學問"的先生也不太願意聽從，甚至有一次放棄工作，離開別處去。但後來，發覺中國人辦事認真，而其產品亦經政府化驗合格，生產過程快捷，合衛生，工作和合，這位大學生才逐漸改變其"不屑"態度。現在，與中國人已很合作愉快。

趙工程師說，中國政府之所以要派人來加協導生產，主因是保證生產達中國標準，不傷害"梅林"牌在世界市場的聲譽。

同以能否多聘請基子的中國工人來加合作生產，趙說他也曾作此想，但加拿大政府不批准，因為加國失業情況嚴重，——尤其本省情況，其失業率高達18％。加拿大的罐頭工人，必須入學校進修，為期一至兩年。安大略省之學校設于尼加拉瀑布附近之城鎮。

廣昌罐頭廠計劃每年生產梅林牌食品二千頓，一一跟上海梅林相比，當然是小巫見大巫。中國的生產以萬噸計，趙氏說，現在由上海運加拿大，每年約三百噸，他如美國、西德、日本、瑞士、瑞典、澳洲及東南亞諸國，數量亦甚龐大。

中國之機械設備及生產速度與加拿大之廣昌廠有何區別？趙氏稱，中國有50年代的機械，也有最現代化的設備；舉例言，廣昌的封罐機器每分鐘封罐30個，中國的機器則每分鐘封至130多個。

廣昌的設備已經完善，由切肉、調味、入罐、高溫消毒、貼標籤而至入盒裝箱之流水作業，均為機械化。現在產品有午餐肉、榨菜肉絲、回鍋肉、麻婆肉醬、扣肉、元蹄、滷水豬什等，所用材料，除肉類係"土產"外，其他配料如筍、豆油、花椒、八角等，大多來自中國。

這是以中國人的口味為標準，但洋人對它們之喜嗜，據說他們的評價甚高，特別喜歡午餐肉，回鍋肉及麻婆肉醬。

加拿大之梅林牌產品可銷美國及其他國家。

廣昌與中國之合作條件有點優厚，初期只收普通費3份之經營費及1％酬標費，待6年期滿之後，中國政府才與廣昌成為正式的合夥人。據說這個優待條件很能吸引加華人投資，他們正在分期籌辦與中國政府合作，利用中國的技術特長，在加設廠經營餐館以外的各種行業，製造成業，華人將可從多方面發展。

新光酒家
SUN KWANG RESTAURANT
1218 Wellington St., Ottawa, Ont.
Tel. 728-8133

打邊爐 火力够 與別不同
韓國燒 上湯啤酒雞和菜 啤酒雞 宮保豬肉 麻婆豆腐 蠔油牛肉
(足四至六人用) $38.00

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W　234-7011
張恭惠藥劑師主持
精配藥方 中國成藥 衛生用品 嬰兒用具 化粧品 香烟什物 賀咭文具 價錢公道 參觀採購 無任歡迎
送藥服務
營業時間：星期一至五，九時半——六時　星期六，十時——五時

Gardiner, Watson Ltd.
Members: • Toronto Stock Exchange
• Alberta Stock Exchange
• The Investment Dealers Association of Canada

股票、公債、期票
代理：司徒溢 Peter Seto
有超過十五年經驗

本期介紹
ALCAN @33½
TEXCO @36
NORCEN PR. E. @23½
DOFASCO. A. @25½

專代辦各種買賣股票。公債及其他世界各地市場投資。各投資計劃，及專業服務。投資顧問。加拿大經驗。年青及有經驗，提供各種投資方法。

辦公處：
170 Laurier Ave. West
Suite 1400 Ottawa K1P 5V5
電話：☎ 236-1333
236-1034

西藏，是個神秘的地方。[illegible]
是這個神秘王國中最神秘的一[illegible]
山隔絕了它與外界的聯繫，目前[illegible]
通公路的縣。生活在這裏的門[illegible]
過不知多少年月，才在冰川懸[illegible]
條羊腸小道，通往西藏腹地。[illegible]
腸小道，一年中也只有七、八、[illegible]
馬幫可以通行。除了雪山阻隔，[illegible]
螞蝗，毒蛇，毒樹叢生的無人[illegible]
而生畏。一匹瘦肥健壯的馬，[illegible]
回來，身上就叮得百孔千瘡，[illegible]
每年還有上百匹騾馬摔下深谷[illegible]
溫度同題，使這個縣幾乎完於[illegible]
態，被稱為「高原孤島」。全[illegible]
公里的土地上，找不到一個[illegible]
駐守在這裏的邊防戰士來往家[illegible]
報！這個非常奇特的地方，有[illegible]
知的趣聞，其中之一便是老鼠[illegible]
雄。
說來也奇怪，一九八一年[illegible]

渥太[illegible]

春與夏，在這個春初的四[illegible]
揚的音樂飄盪在渥太華市的每一[illegible]
處處顯示出音樂藝術造詣的發[illegible]
寄居此地的華人社會中，在年[illegible]
，人才輩出。在今年的音樂節[illegible]
是某位小妹妹第一，便是某位[illegible]
，舉凡在音樂學業上，似兩[illegible]
滋長。凡我華裔，足可引以為[illegible]
這次音樂節盛會中，最值得[illegible]
"悠然合唱團"一而再，再而三[illegible]

奇[illegible]
KE[illegible]
637 Somers[illegible]
咖啡茶座 冷熱[illegible]
紅豆冰、綠[illegible]
各[illegible]
營業時間 9:00am[illegible]

陳[illegible]
Ju[illegible]
Barnes,Sam[illegible]
400
(corner of[illegible]
Room 1100,[illegible]
594-800[illegible]

西藏花絮

西藏，是個神秘的地方。而墨脫，又是這個神秘王國中最神秘的一角。三面雪山隔絕了它與外界的聯繫，目前還是個不通公路的縣。生活在這裏的門巴族群眾經過不知多少年月，才在冰川懸崖上鑿出一條羊腸小道，通往西藏腹地。就是這條羊腸小道，一年中也只有七、八、九三個月勉強可以通行。除了雪山阻隔，還有毒蛇、螞蝗、毒蚊、毒樹等出沒的無人區，令人聞而生畏。一匹膘肥體壯的騾馬，走一趟墨脫回來，身上被叮得百孔千瘡，慘不忍睹。每年還有上百匹騾馬摔下深谷激流。交通極度困難，使這個縣幾乎處於與世隔絕狀態，被稱為「高原孤島」。全縣三萬平方公里的土地上，找不到一個綠色的郵筒，駐守在這裏的邊防戰士來往家信都得用雪橇！這個非常奇特的地方，有許多鮮為人知的趣聞，其中之一便是老鼠集體自殺之謎。

說來也奇怪，一九八一年春天，墨脫一夜之間突然成了老鼠的世界，它們成群結隊地橫行。人走在路上，會不斷地踩到老鼠，它們還會咬傷你的腳。小孩、婦女晚上不敢出門。老鼠還威脅着人們的生產和生活。一般種籽頭一天撒到水田裏，第二天起早一看，居然全被吃光了！種玉米，也受到同樣的「禮遇」。後來大家想了個辦法，用竹筒將玉米種子一粒粒埋好，等玉米苗長出來了，才將竹筒拔掉。

人們只聽說動物界有鯨魚集體自殺的故事，殊不知，墨脫的老鼠也發生了一場比人民聖殿教徒在圭亞那集體自殺還要「悲壯」的舉動。江邊有一塊岩坡，陡岸壁立，成群結隊的老鼠紛紛來到這裏，集體從崖頂往江裏跳。千萬隻自殺的老鼠在江水漩渦裏打轉，密密麻麻一大片。這些老鼠為什麼要集體自殺？至今還是一個謎。

有位叫拉吉的門巴族婦女，從江中撈了一背兜死老鼠背回家，準備烘乾了或者留着後吃。她將背兜放在一間空房裏，結果，到了晚上，外面成群結隊的老鼠都進屋來，爭食它們那些溺死的同類的屍體。拉吉嚇得手腳無措，只好跑到附近部隊求援。部隊馬上派了幾個戰士去幫她趕老鼠。他們拿起掃帚，向擠成一團的老鼠亂打。不到一小時，每人打死一百多隻老鼠，才將剩的老鼠趕走。

這一年冬天，墨脫的門巴族群眾，家家戶戶都掛滿了一串串鼠肉。

吃魚趣聞

人們可能不會想到，在中國，吃魚最便宜的地方竟是西藏！夏秋季節，你花上三五毛錢，就可任選一條斤把重的鮮魚。

西藏有數條大大小小的江河和一千五百多個湖泊，魚類資源非常豐富。在一些湖裏，魚類之多簡直達到了驚人的程度：魚在水裏密密麻麻擠了一層，隨便用網一撈，就是大半筐魚。藏北的牧民缺糧時，就把湖裏的魚撈起來，曬在山坡上，風乾當柴燒。

駐在仲巴的某部隊，流傳着一句「跑馬到湖邊撿魚吃」的順口溜，邊防戰士會向你解釋這句話的意思：如果想吃魚，就把馬牽到湖邊，讓它在湖裏淌水走繞一圈。繞湖的魚就紛紛被踩着，一條條尺把長的魚，翻着白肚子，浮在水面上，你儘管去撿好了。

駐崗巴某部的戰士告訴記者，他們捕魚的唯一工具，就是一根樹枝。湖面上成群的魚露出背脊和頭吻，只消用樹枝敲打幾下，就可以撈幾條魚。

羊卓雍湖的戰士，吃魚的故事就更有趣了。他們吃魚非常「挑剔」。魚在下鍋前，必須活蹦亂跳，不新鮮的魚絕對不吃。做飯前半個小時，炊事員拿一根樹枝，拴一根細尼龍線，綁上一個用釘子彎成的鉤，掛上麵團、菜葉等，剛一甩進湖裏，就被魚咬着了，不到半個小時，就可以釣一桶魚。臨時來了人，他們就一邊燒着鍋，一邊到湖裏釣魚，現釣現炊。據說，最高紀錄是一分鐘釣起八條一尺多長的魚！他們風趣地說：「我們釣魚的紀錄，可以寫進『世界之最』了！」據不完全統計，去年一年，他們釣了七千多斤魚。西藏有「水葬」，藏民過去沒有吃魚的習慣。但從六十年代開始，一些地方的藏民對吃魚也不以為怪了。

渥太華音樂節後記——紅 土

[illegible]在這個春初的四月裏，像過往幾年一樣在渥太華市[illegible]一個節目，[illegible]音樂界[illegible]的盛事。尤其在華僑社區的華人社會中，在年青的一代裏，人才輩出，在今年的音樂節比賽時，不但[illegible]第一，便是其他小[illegible]第一，[illegible]在音樂舞台上，他們後來居上，[illegible]，見其進步，足可引以為榮矣！

這次音樂節成績中，最值得一提的是「渥太華合唱團」一再再，[illegible]參與音樂節[illegible]歌組的競賽。渥太華合唱團在數年以來，一直以富有民族情感的歌曲出賽音樂節，一方面替加國多元文化提供了色彩，另方面加深了加國居民對華裔的了解。每次參加比賽，音樂會的主辦人等都表示了非常的歡迎。對於渥太華合唱團的參加，[illegible]形成一片的良好景況。

說起來也真巧，這次民歌組的比賽被排作為音樂節的壓軸，[illegible]四隊青少組、三隊成人組出賽。每一隊的表現都非常出色，態度嚴謹而且聲色具佳。其中「頌歌」（MELODIES）唱出四部合唱的CHANSON POPULAIRES DU CANADA與二部的ANNE LANRE，音質高雅，齊整，精神飽滿，使在座觀眾聽得如癡如醉，掌聲如潮。待得渥太華合唱團登台，卻又是另一番景象。首先，在服色方面，觀眾們已覺得少了許多拘束。全部團員穿着[illegible]，女的一律白色衣裙，配上[illegible]的領花，有深紫、有黃藍、有嫣紅、有翠綠；男的則各人一款，完全表現了唱民歌的自由無拘的精神。該團唱出了四部的「蘇武牧羊」與二部的「烏衣巷」。據當時的評判指出，二首歌的變化，一悲涼，一喜樂，一者凝慢，一者輕快，一者莊嚴，一者跳動。完全被指揮[illegible]的控制着，通過了合唱者的發揮，指揮者把二首歌的精髓帶到了聽眾的心中。評判雖然對中文完全一竅不通，然而都能體會到歌中的精神，對於音質、技巧、聲音方面，贊賞不已。歌聲完畢時，全場掌聲不絕。相信若非是比賽的話，「安哥」（ENCORE）之聲定必響遍全場。比賽完畢後，評判在頒獎之際勉勵渥太華合唱團百尺竿頭更進一步。給予渥太華合唱團87分高分，榮獲首名。[illegible]，這是[illegible]乃是第五次參賽獲得[illegible]，誠可謂難能可貴也！

奇香餅家咖啡屋
KEY HEUNG BAKERY
827 Somerset St. W. Ottawa, Ont., Tel 237-7717
出爐新鮮　各式西餅　中秋月餅　生日蛋糕　結婚蛋糕　龍鳳禮餅　承接定製
咖啡茶點　冷熱飲品　全日供應　堂食外賣　一律歡迎
粥粉麵飯
紅豆冰、綠豆冰、什果冰、鴛鴦冰、蓮子冰
各種小食源源上市
營業時間　9:00am to 9:00pm　7 days a week

Joseph Ha Insurance
夏長星保險
203—1355 BANK ST. OTTAWA, ONTARIO K1H 8K7 [illegible]
Business: 526—1184
Home: 521—7792
代理各類保險　服務快捷妥當
— All Lines Of Insurance —
Life/Disability/R.R.S.P./Tenants/Automobile/Commercial Homeowners
汽車、房屋、商業、人壽保險，疾病意外、退休金

陳玉華律師
JUDIE CHAN B.A., LL.B.
Barnes, Sammon, Barristers & Solicitors
400 Cumberland St.
(corner of Rideau & Cumberland)
Room 1100, OTTAWA, ONT. K1N 8X3
594-8000　233-1739

欣妮美容服務
GRACE'S FULL ESTHETIC SERVICE
專門：
皮膚護理　指壓按摩　面膜倒模
磨皮換膚　蜜臘脫毛　各種宴會
新娘化粧　精工修甲　修改眉形
Facial, Make-up, Waxing, Manicure, Pedicure
電話預約　詳情請電欣妮：5210313
（下午6時後）

飲茶見世情（旅港雜記之一）

——永 恆

"去年花裏逢君別，今日花開又一年。
世事茫茫難自料，春愁黯黯獨成眠。
身多疾病思田里，邑有流亡愧俸錢。
聞道欲來相問訊，西樓望月幾回圓。"
——韋應物

一月底我與老伴殘回香港，原擬趁工作兩年之便。時適逢春節，自農曆十二月下旬至正月初旬港籍遊上路為之冒，輪船、火車、飛機滿座加座。回鄉者估計逾百萬眾，擁擠情況，交通當局雖已多方設法，亦只能一步一步地疏導，就算了一站，又有人流湧至，然得以空。旅行社也沒法代買票，幾能買到了，也只能有去無回，回頭票要看運氣自理了。萬一在途中滯留，滯留時間多久，全無打算，因此，許多旅客躊躇還是不前了。

我們這不得已留在香港度兒孫過年了。這也是數十年來第一次兒孫與我們過年，三代同堂的一家，團圓氣氛很濃厚。年初二晚家也來拜年，其更溫馨喜一番。

香港在過民生政府繁榮下，一切欣欣向榮，[illegible]百餘年來，從中國借來的現實的繁榮求多，在年初五，人們上班的上班，學生上學的上學，又恢復忙碌生活的去了。我們就上茶樓飲茶去。

是港的飲茶習慣，以及高雅中心為[illegible]，[illegible]酒樓，[illegible]為[illegible]進入才見到飲茶，[illegible]進門有五樓，地下設有[illegible]，二樓[illegible]，三樓為一中國式的[illegible]，四、五、六樓是酒店，設有飲宴場，以供筵席上落場，客人可選擇，[illegible]各層，[illegible]在酒家落[illegible]，許多飲客，[illegible]。

"酒為五陵輕薄兒，生當開元天寶時。
鬥雞走狗過一生，天地興亡兩不知。"
一般。

大我們來到三樓酒家時，茶客人頭湧湧，熙熙門前，望過去四百餘張桌子已坐無虛席。時為上午十一時，帳房把客人登記排隊，輪到我們的已是三百五十餘號了。大夥在議論排隊等候，我們到處逛逛，直至下午二時始得入座。飲茶氣氛火辣，人聲鼎沸，這是與觀賞蘇州園的台書，說的是一樣。飲茶，是成功，也是勝利。客人們依次走進，從外面看來那裏有多人在。香港人耐吃，又好賭，賭馬、賭彩票，在股票市場中浮沉。飯店不定，一些高級的使客人吃大喝，這才算是來[illegible]，否則說天將[illegible]又將[illegible]回去了。他們沒有長遠的前途，一切事情都是[illegible]，很像古時候人的哲學思想：

"吃吧，喝吧，快樂吧，
因為明天我們便要死了。"
（EAT, DRINK AND BE MERRY
FOR TOMORROW WE DIE）

那些有錢但很土氣的水客（穿梭於港中的人），談談[illegible]，說及上層到底貿的經歷，在香港常[illegible]兩條，手錶兩條，電器一件，把所有的港幣處於常上，或要淺自然有人將香港人民幣向你兌換。港幣與人民幣的官定兌換率是港幣一百元換人民幣三十六元左，在黑市中，他們給你人民幣是三十[illegible]元，甚至一百元以換取你的港幣一百元，[illegible]，帶大量[illegible]，在內地[illegible]，幾天內一來一往，賺錢容易，比在香港打工，收入優厚得多了。

聽說過春節，還有另一好處：一來可以與早逝的父母和孩子過年，他們既[illegible]，[illegible]。在廣州那一個年夜，或在[illegible]，[illegible]在香港[illegible]，交通方便過年過節隨時可以回家與父母妻子團敘，一家在港澳間一進一出，又可以帶貨賺錢，何樂而不為呢？

點心是小巧精緻，加了添補，[illegible]地算過得去。點心車掛上牌子說明在蒸籠裏的是什麼，賣點心的婦人便不要停氣叫賣了。有一個牌子寫着"堅黃是貴仔"，小得像中低等級，老板經理老實，然然給[illegible]。"仔"：顧客自然沒有理由彈來罵他了。茶點定價小點三元八角，中點四元八角，[illegible]，一點便須得塞錢進自腰了。以兩或[illegible]計的[illegible]不一，約由十餘元至二十餘元。食物的一面令人咋舌，茶價每客三元餘，依照[illegible]加收「加一服務費」，三個人飲茶非百元不可，難怪用的是港幣，伸起加幣來就不算貴了。（加幣一元約值港幣五元六角）

第二天我們起早，于上午九時三十分到[illegible]飲茶，大廳已坐了八成多的客人。[illegible]，[illegible]。若若後到的流浪般的客人，片刻間大廳便告滿座了。[illegible]，[illegible]，左右[illegible]。[illegible]。[illegible]。若食客[illegible]，[illegible]，[illegible]。嘆茶的那些[illegible]了。

五百餘萬的香港居民，無論做什麼職業的[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]。[illegible]，附茶，客人吃飽了，[illegible]，結帳，其餘一切由自理了。[illegible]的許多[illegible]，且有小桌子，擺上便洞茶，[illegible]。客人一邊茶飲完，把壺蓋掀開，侍者見而不見，你自己去拿熱水添，[illegible]泡茶好了。如遇有客人離開，骨瓷又沒有客人，[illegible]，[illegible]，馬上放上一個留位的紙牌，[illegible]，[illegible]。[illegible]。「加一服務費」則被也三十六，不被也是十六，偷得一時的休閒，樂得自在。

我倆也曾到過銅鑼灣大丸商店附近的橫街，大人稱之為食街，它原來的名字反而沒人認識了。望街對宇，家家都是酒樓，裝修得美觀豪華，一片富貴氣象。飲客都是中上人家，雖無珠光寶氣，卻也衣履光鮮。[illegible]，肥胖臃腫的太太，西白[illegible]的少爺，嬌滴滴的[illegible]——這些活在溫室成長的軟體動物，是最受侍者歡迎的。他們有的是錢，盡情地揮霍的吃。男侍者送上點心、菜餚，[illegible]的女侍者只站在旁邊為財主們[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]，[illegible]的莊潤大廈附近的[illegible]，[illegible]，三幾個人飲茶，食物以百數計，吃晚飯起碼八百元以上，要[illegible]二千元以上，千餘元的[illegible]。

令人嚮往的是百年的老字號是[illegible]街陸羽茶樓和中環街市旁的第一茶樓。

陸羽茶樓係以[illegible]茶經的陸羽為名。老香港都認為它保[illegible]茶，以古老的[illegible]。[illegible]一盅茶而不是一杯茶。茶博士提[illegible]水入盅[illegible]，以[illegible]。[illegible]，用[illegible]，[illegible]，每人一盅對飲「水滾茶靚」的香味美到有一番滋味。

廳裏掛上書畫幾幅中國的字畫，其中有一幅[illegible]，讀後頗令人感動。

[illegible]
[illegible]

一切平常好是以後[illegible]的。在[illegible]中[illegible]香港有的古色古香的中國情調。

到陸羽來不是為吃點心的，點心的好不好，貴不貴，反而不成問題，人們到這裏來，[illegible]，一盅在手，[illegible]，令人悠遊，[illegible]，可以[illegible]，可以解悶，[illegible]，可以[illegible]

同 樂 飯 店
HONG LUCK RESTAURANT
625 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT.
K1R 5K3　電話：233-0204
明爐燒烤　粥粉麵飯
撚手小炒　各式碟頭飯
家鄉和菜　合時煲仔菜
重金禮聘香港名廚陳本善君主理廚政
下午二時至五時粥粉麵飯九折優待

Hulse and Playfair LIMITED 侯氏與貝氏殯儀館
Funeral Directors Limited
FUNERAL DIRECTORS
中區經理　KEITH A. SHAVER　315 McLEOD STREET　☎ 233-1143
西區經理　LAIRD P. BARCLAY　1093 BYRON AVENUE　☎ 728-1761

REGIONAL REALTY LIMITED
1800 Carling Ave., Ottawa, Ontario K2A 1E2　725-2103
Regional
SIMON ENG 伍仲鴻
Home 728-0109

6534 HAWTHORNE MEADOWS [illegible]三房兩廁平房 R.D.O. RM. DRY BAR $126500。
6387 HAWTHORNE MEADOWS 五房兩廁 SEMI 單車房，FAMILY RM. FIREPLACE $93000。
6339 CARSON GROVE 三房 SEMI，30×100，REC. RM. $88900。
6498 GREENBORO，兩年新，三房兩廁，車房，[illegible]，$107000。
6274 ORCHARD ESTATE [illegible]一級地，四房三廁，兩層新屋，雙車房，冷氣，$274900至289000。
6300 三房兩廁 CONDO APARTMENT 兩套$72900及69900。
6540 [illegible]，三房兩廁半房，REC. RM.及 PLAY RM.，交通方便，近 SHOPPING CENTER $119900。
6417 近 RAYFHORD，新屋，$129000至169900。
6538 [illegible]，60×100，四房，[illegible]，FAMILY RM.，FIREPLACE，REC. RM.，DEN $200000。

陳燦賜律師
安德森與高氏律師事務所
LEWIS T. CHAN, B.SC., LL.B.
Barrister, Solicitor & Notary Public
ANDERSON AND GOSS
157 McLeod Street, Ottawa, Ontario K2P 0Z6　(613) 563-0105

，可以籌謀大計，可以思量買馬[illegible]
。每位茶價五元，中環的[illegible]
一盅茶，一擲十元，若一桌兩[illegible]
二十元了，主客雙方，皆感滿意[illegible]

小時候我很羨慕到第一茶[illegible]數十年後的今日，我又能漫步[illegible]已非，規模尚在。地下櫃台賣[illegible]一如從前。沿樓梯上二樓，[illegible]心大件，排骨飯大豆。茶博士[illegible]來，[illegible]，[illegible]子。所以大圓桌上，常坐上三，[illegible]座客人毫不嫌厭，[illegible]客多是街坊生意人，[illegible]都是熟口熟面的，有時還加入[illegible]滿大笑。同桌中有一老婆婆[illegible]了一盅飯，一個人吃不完，[illegible]的婦人，那婦人客氣，老婆婆[illegible]分之一，並說雨無吃飯，也算[illegible]了。

那些穿上唐裝對胸衫褲的[illegible]，周旋于茶客間，斟水，[illegible]客。茶客和他們混得很熟，[illegible]他到二兩[illegible]（[illegible]）[illegible]客，用來送點心。客人所以[illegible]，就都放入對胸衫的上衣袋。[illegible]水乳交融，主客無間，[illegible]。客人吃吧，他開上帳單，[illegible]櫃台會鈔，給賞錢與否毫不計[illegible]

百餘年的老字號，經歷無數[illegible]夠巍然自存，自有其生存之道。[illegible]，不尚浮華，只知崇實務實，[illegible]服務。客人們則是來自一般大眾[illegible]，不忘本，飲水思源，老老實實[illegible]正的中國人。大家感情和洽，[illegible]給守己自樂共樂，到草根層的[illegible]見到人原是"性本善"的。[illegible]陸離的閃爍着的色彩繽紛，只是[illegible]灑花我，使我五色令人盲而已。

一九八五年三月[illegible]

J.L.
252 PRESTON [illegible]
K1R [illegible]
（中[illegible]
專營：上[illegible]
雞胸肉
雞　翼
雞　腿
牛　腰
豬　排
泰國香米[illegible]
門市批[illegible]

，可以籌謀大計，可以忽當買馬，炒股票。每位茶價五元，市場給侍應茶資，淨飲一盅茶，一件十元；若一盅兩件，則需要二十元了。主客雙方，皆感滿意。

小時候我跟隨長輩到第一茶樓飲茶，幾十年後的今日，我又舊地重來，雖人面已非，然樓尚在。地下櫃台賣龍鳳禮餅，一如從前。沿樓梯上二樓，茶廳很大，擺心大件，斟青盛大碟。茶博士一見客人到來，無論如何擁擠，必設法為他找一個位子；所以大圓桌上，常坐上三、四群人。但是客人毫不嫌棄，互相讓出座位，因茶客多是街坊生意人，彼此都不相識，大家都是為口福而來的。有時還加入龍門陣，大講人氣。同桌中有一老婆婆獨自一人，叫了一些點心，一個人吃不完，招呼旁邊鄰座的婦人，那婦人客氣，老婆婆讓她吃了三分之一，茶錢則各自付，也算是有緣份的了。

那些茶上層裝對得彷彿古樸，茶博士問候于茶客間，斟水，點菜點單送入廚房。茶客和他們混得很熟。還有喊酒的，也叫二兩燒酒（雙蒸酒），都小碗端給予茶客，用來送點心。客人即以香煙一支給他，就即放入衫袋的上袋裏，皆成深厚，水乳交融，主客兩間，從無芥蒂，老友鬼鬼。客人吃飽，臨離上帳單，客人親自到櫃台會鈔，茶資錢與否毫不計較。

百餘年的老字號，經歷無數風險而能夠屹然自存：自有其生存之道。不隨潮流，不尚浮華，只知實實際際，為顧客忠誠服務。客人們則是老自一般大眾，不崇洋，不忘本，飲水思源，老老實實的堂堂正正的中國人。大家感情和洽，氣味相投，於舍了自然共樂，到華埠廣東的民間來，我也到人原是"陸羽茶"的。至于一切光怪陸離的閃耀奪目的色彩繽紛，只是自欺欺人的把戲，就教三色令人盲而已。

一九八五年三月于多倫多

讀"家國之戀"

趙炳娥

收到司徒永毅先生所著，由他親筆題名的"家國之戀"，頓時明白：此老從前沒無訊息，原來先跑到北京出書去了！

作為"加京華報"的長期撰稿者，本報的專欄都談他是當然首選，但請他發出去後如石沉大海；我以為禮數不周，心中一直十分不安，如今知道他當時人在龍的故鄉，才轉憂為喜。

我與司徒先生從未謀面，有的只是文字之交。"加京華報"曾發表過多篇司徒先生的著作，他那清麗的筆調，熱情奔放的性格及豐富的洞察力給我留下了深刻的印象。如今一書在手，我就先讀為快了！

第一篇是"遊子歸來"，呵，好面熟，這是一九八三年在"加京華報"登載的文章，看：

"我願再回到我的故鄉，
回到我多年不見的好地方；
故鄉的風光與故鄉的親友，
我在何時何地都決不能忘。
…………"

我記得很清楚，差點可以背出來，這是司徒先生文章開端所引用的黑人民歌。

司徒先生身在加拿大，熱愛加拿大，這裏的原野、山川、風雪、人情，都在激動着他的心，他寫的每一篇文章都離不了加拿大，因為他的生活就在這裏。然而，萬里之外的故國，也無時無刻不牽動着他的心，看他的遣辭用字，一會隨着似聽到黃河古道的吹號；他的寄思，忽而在長城邊上，忽而在鳥語花香的江南——就這樣，"家國之戀"充滿了激情，充滿了懷念，充滿了愛，對加拿大，對在他血液裏留下的因子的愛。

這本"家國之戀"共有散文十七篇，它非常恰當地反映了像他這樣的一代海外華人的思想和心態，對生活在這裏的我來說，讀起來頗有親切感，有時還引起共鳴。這是中國的"友誼出版社"出版的，據說該社面向海外，專替海外華人作者出書。到目前為止，我只看到這本加拿大作者的書是在中國出版的，希望以後更多海外華人作者在中國出書，並大量在國內流行，這對促進中國的文化交流、開闊視野都是大有好處的。

作者与夫人在祖国长城游览

移民顧問敗類不少 祇顧賺錢不問良心

據環球郵報報導，每年有上百名渴望移民加拿大的人士受不負責任的移民顧問及律師欺騙，雖然付出大量金錢，但移民加國的希望仍然渺茫。

據多名著名的移民律師、移民顧問及聯邦移民部官員透露，上述情況在加拿大日趨嚴重。

指責移民顧問及律師只顧賺錢，而對無能及行為不道德的行徑日漸增加，但從今受害人所得援助仍然極少。

移民律師胡尼．英特尼根受訪問時表示，聯邦政府必須「澄清問題的嚴重性」。他說：「每個月我都看到十多人走到我的辦公室要求援助，他們都是無良移民顧問及律師的受害者。聯邦政府已知道這個問題多年，現在是他們採取行動的時候。」

八一年時，一部份名為「不負責任移民顧問剝削渴望移民人士」的報告曾向當時的移民部長與斯沃西諾有關情況及問題，吳斯沃西當時表示會從速採取行動。

近日移民部長麥當娜所接獲一份報告文件中顯示，八一年報告中的建議一項也沒有實施。這些建議包括刊印小冊子警告渴望移民人士不要上移民顧問及律師的當，在某些社區內設立諮詢輔導計劃以協助及輔導希望移民的人士。

渴望移民加拿大人士多以遊客身份進入加國，逃避移民規則及個別程序。

部份人士已根據最新宣佈的特赦非法移民法案獲得居留權，但他們必須在加國非法匿居五年以上，其他的考慮因素包括在加拿大的就業關係及工作記錄。

另一些則以難民身份申請，但聯邦移民部官員表示，百分之六十五的該類人士難民身份屬虛構，三年來積壓的個案已達二萬宗。

此外，投資移民的申請亦日漸增加。

徵稿啓事

1 本報園地公開，誠徵各類題材稿件，每篇以不超過三千字為宜；
2 來稿必須示以真實姓名、地址，發表時筆名聽便；
3 一經發表，文責作者自負；
4 本報有對文章刪改及取捨的權利，不願者請註明；
5 若要退稿，請附回郵郵票；
6 本報屬社區服務性刊物，不發稿酬；
7 來稿請註明稿件類別；
8 稿寫要清楚，莫一紙兩面寫字；
9 每月二十日截稿。

Marina Foods
美新食品
252 PRESTON ST. OTTAWA, ONTARIO
K1R 7R4 ☎ 230-9892
（中文學校對面，廣闊停車場）

專營：上等肉類　新鮮蔬菜

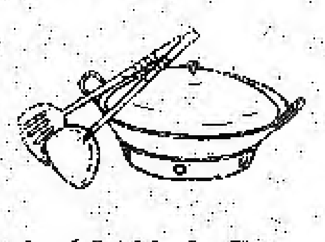
	每磅	每公斤
雞胸肉	3·19	7·05
雞翼	·99	2·18
雞腿	1·09	2·40
牛腰	1·89	4·16
豬排	1·75	3·85

泰國香米特價10公斤8·75
門市批發　一律歡迎

利口福酒家
PE-NAN WOK
1098 BANK ST., OTTAWA
電話：234-0211

正宗粵菜　名廚主理　精美小炒　雲吞水餃　馳名麵食　撚手粥品　特價和菜　歡迎外賣　明爐燒臘　晚飯小酌　海鮮蝦蟹

經濟小菜
粥粉麵飯



營業時間：星期日至四：11AM—11PM
星期五至六：11AM—12PM

利口福酒家由劉成師傅主理廚政

點心酬師

——若智

[illegible]又一年，中國人很幸運，[illegible]，[illegible]。

為了[illegible]，我們[illegible]中國的學生，[illegible]一頓點心。[illegible]

[illegible]

[illegible]新年，[illegible]。

[illegible]

[illegible]中國的歷史和文化、風俗習慣。

[illegible]還將也放映了一個電影，[illegible]年。

可惜，「牛頭不對馬嘴」，電影是由日本人編和拍的，[illegible]日本[illegible]，也不知是哪個年代的[illegible]，加上[illegible]，看起來，始終都不是味道。

[illegible]

[illegible]

這時[illegible]，大家馬上[illegible]了。

[illegible]

字費成（他們認為這與中國相同），那位[illegible]年馬上交款。

[illegible]，原來她們也很欣賞中國的廣東DIM SUM（點心），但認為[illegible]六元太貴，[illegible]，單獨付帳！

[illegible]，她們是「初哥」，未上過中國茶樓，不知道中國人的飲食習慣，[illegible]。

是日，十一時到達[illegible]，[illegible]一桌，[illegible]。

[illegible]

[illegible]

斯坦差不多說它與印度咖哩差不多呢！

近四十碟點心已剩殘羹席壁，大家都說飽了！

不！還得有一個高潮！

[illegible]過來，我用[illegible]後，就向大家介紹中國菜的好處，如何鮮嫩、[illegible]、[illegible]……大吹一番，並預告還有好戲。並解釋中國人請客要要客人吃到不能動才能算是主客盡歡的，這是中國人好客習慣！

第一套，什錦炒飯，八寶炒河，海鮮炒麵，三大碟，拿[illegible]桌上，[illegible]飽了的人[illegible]了，一人一匙，一人一箸，十六個人一會就風捲殘雲！

[illegible]了，七十多元，連小帳每個人六元，剛好在預算之內！

[illegible]出來，已近三點，剛好是學校下課時間，有給興的人上三樓[illegible]，其餘的各別回家或回來了！

救濟非洲災民
加民間捐款超過政府

加拿大民間為救濟非洲飢饉所設的捐款，已遠遠超過了加拿大政府所撥的援救款項。

這是根據「非洲緊急救助協會」——一個加拿大民間組織的慈善機構——所發表的調查結果。

該協會的主席[illegible]表示，該機會屬下的四十八個單位，已募集了四千五百萬元的非洲救災基金，而這些全係民間的捐款。

在救災行動開始之初，渥太華曾表示將視民間之捐款結果，提供等量的捐款，因此渥太華撥捐款了一千五百萬。

[illegible]，渥太華又撥了一千五百萬，總數便為三千萬。當時是二月，亦是會計年度之結束，因此渥太華表示，三千萬將是撥款之極限了。

暑假渡假好消息！

天寶旅行社

佛羅里達迪士尼園六日遊
華人領隊　8月21—26日
成人：$449.00（2人1房計）
小童：$249.00（12歲以下，與成人同房）
包括：※渥太華來回奧蘭杜機票
※五晚酒店
※五日早餐
※一個晚餐
※冷氣私家車

請早訂位　名額有限

日本筑波八五年 TSUKUBA EXPO'85
世界博覽會　　兩港佳音順道暢遊（日本八五年世界博覽會）
包括3晚酒店、博覽會入場券、酒店接送，專人領隊入住東京太子酒店，
來回香港機票一年有效，可停夏威夷，全程只收1499。
出發日期5月10日

特價環球機票　暢遊歐洲，停留香港，漫遊日本，只收1499.00

國泰航空公司代表向鄭茂源經理頒獎

天寶服務跨兩地　加港相連若比鄰　IATA　CATHAY PACIFIC

TIN BO TRAVEL SERVICE LTD.
天寶（總寫處）多倫多華
總社：123 EDWARD ST. G/F
電話：(416)5934168(4線)

香港辦事處
SUITE 903, WORLD SHIPPING CENTRE
HARBOUR CITY, TSIM SHA TSUI
(3)696369 KOWLOON H.K.

渥太華辦事處
719 SOMERSET ST. W.
OTTAWA, ONT. K1R 6P7
電話：(613)2387093

士嘉堡區辦事處
分社：4271 SHEPPARD AVE.E.
電話：(416)2913511(2線)

1985年5月1日

The [illegible]
歐陽張仁苓　地[illegible]
EILY AU-YEUNG　Tel.: Bus.[illegible]
精通廣東話、[illegible]
* COVENTRY街近一[illegible]
* SOMERSET街[illegible]
* 东區NAVAN路，[illegible]
* MONTREAL路[illegible]
* CARLING路[illegible]
* 影相生意出售，在SOMER[illegible]
* QUEEN[illegible]
* PINEVIEW區[illegible]分新淨：叫價$109500[illegible]
* BLACKBURN HAM[illegible]

PURE EN[illegible]
PURE EN[illegible]
本公司專營：
油爐轉[illegible]
安裝暖[illegible]
請[illegible]

鳴謝
王消之夫婦，陳水有，王安石，余綿晉。
伍靈
鍾永梯，余啓庭，余得賜，譚仁光，譚汇標，黃錦全。
袁卑
余錦彩，譚潮焕夫婦，余得賜夫婦，陳榮濟夫婦，陳正德，譚沂想夫婦，譚明韵夫婦，陳發源夫婦
夫婦，沈競云夫婦，黃蔭輝夫婦，張禮生，黎兆華，AIME LEBLANC，DEAN LEGUE，
MR. & MRS. G. (ATOMSSOE，GARRET LEGUE，BOB SOCCETT)。
（排名先後不分，如有錯漏，請予原諒）

The Permanent

歐陽惠仁紫　地產經紀
LILY AU-YEUNG　Tel.: Bus. (613) 741-5000 Res. (613) 824-7041

精通廣東話、國語、上海話、英語。

* [illegible] 街近[illegible]級地，物業經營生意，請勿錯過機會。
* [illegible] 街舖連物業出售，有意者請來電詢問詳情。
* 東部 [illegible] 路，餐館出售，價錢合理，生意十分好，[illegible]。
* [illegible] 路物業出售，有舖位，物業收租，叫價$299000，[illegible]。
* [illegible] 路唐人餐館出售，有酒牌，40個位食廳，30個位[illegible]，[illegible]。
* 影相生意出售，在 [illegible] 街，叫價一萬五千元，十分有前途，請儘快來電。
* [illegible] QUEENSWOOD HEIGHTS 平房出售，四個房加上地庫兩個房，共六個房，兩廁所，屋十分新淨，[illegible]。
* [illegible] 平房出售，兩浴廁所，車房有暖氣，十分新淨，叫價$109500。
* [illegible] 屋價優廉，有冷氣叫價$124900

United Fuels
(OF OTTAWA)

我們售賣及裝置
- 暖氣燃燒油
- 暖氣油爐
- 蜂巢式電子空氣清新機
- 抽濕氣機
- 溫度控制器
- 冷氣機及氣泵（PUMP）
- 電暖爐
- 蜂巢式計時溫度計

營業代表
譚森 SAM TOM
住宅電話：729-6251

本公司自1936年開始爲渥太華區住屋服務，本地商人控制並擁有全部業權

PURE ENERGY LTD.
PURE ÉNERGIE LTÉE.

本公司專營：

油爐轉煤氣　冷暖氣工程
安裝暖氣泵　新款保溫門窗

請電：李威廉 WILLIAM L. LEE
235-1442 公司（日）
828-7190 住家（夜）

招租

唐人街吉屋出租，適於餐館或雜貨生意，有意者請電：

236-4166
824-7874。

餐館出讓

HULL唐餐館出讓，百餘座位，生意好，租平，投資良機。有意請電：

771-7319。

哀謝

先室余門譚氏孟正安人，廣東省台山縣六槐鄉新蓮村人，不幸病於一九八五年四月一日逝世，享壽積潤六十有八歲，經於四月六日假坡和埠康和殯儀館舉行殯禮，扶靈歸土，安葬於NOTRE DAME坟場。叨蒙宗親戚友惠賜花圈、輓儀、輓聯，並親臨執紼，素車護送，高誼鑒情，歿存均感，謹此哀謝

杖期夫　余紹賢

哀子　鼎煌　媳　TERESA AQUINO
　　　鼎新　　　麥志玲
　　　鼎立　　　梁茂蓮
　　　鼎昌　　　林慕靜
　　　鼎斌　　　楊惠萍

哀女　瀛玲　婿　陳水有
　　　瀛華　　　王嘉石

孫男　志偉　家衡　健寧　健俊　健龍
孫女　玉珠　玉翠　凱璇　玉媚　玉娟　慧敏　玉珊
　　　蓮欣　玉婷

外孫男　浩霖

同叩謝

謝

附儀

余佐中夫婦一百元，王瑞之夫婦一百元，卜建石、乘萌、柔亮、金石合共一百元，譚惠梅、志賢、志保合共七十元，譚頌相合家五十元，譚仕光合家五十元，譚新福合家五十元，李卓康三十元，[illegible]合家五十元，[illegible]光初合家四十五元，余得焜夫婦三十二元，鍾永瑞三十二元，梁茂[illegible]元，陳麗瓊合家二十元，陳興鈞夫人二十元，余卜女士二十元，余綺霞二十元，陳蘇女士[illegible]元。

花圈

余榮健合家，余鴻安合家，余參行合家，余煜賢合家，余照賢合家，余得焜合家，譚劍超合家，譚任光合家，譚啟想合家，譚傳細合家，譚潤發合家，譚振彪合家，譚家梅、志賢、志保，彭炎漢合家，林金灣合家，陳英濟合家，陳根有合家，陳壽康合家，黃[illegible]全夫婦，[illegible]勇合家，楊品合家，黃錦淳夫婦，黃英機合家，黃日鑾合家，樊炳均合家，陳[illegible]合家，張湘洲夫婦，張志民合家，[illegible]水錦，[illegible]夫婦，李興安，陳月華女士，李森勝，陳正發，陳[illegible]良，張波，KOFO LO夫婦，VICTOR LEE夫婦，PHILIP，ACE，[illegible] YU夫婦，SUE CHAK，TERENCE LAI，SOK CHIO，YOUNG [illegible] PAUL，TINA & GARDO，[illegible]，CAROL，DEER，CHRISTINE，TRANSPORT A CARTER，ROBERT & KAREN WALLOY，紅梅閣酒家，新園餐館，[illegible] OF ROSS FLORIST CO.，[illegible] JOAN，DEAN [illegible]，C. LEBERT & ROGER，DENIS DINES，DOROTHY & GARNET，[illegible] FAMILY，JOY，LESLIE WILLIAMS & FAMILY，[illegible] & CHARLES WOOD，THE MANAGEMENT & STAFF OF LEO MARTIN INSURANCE BROKER，PHYSIOTHERAPY STAFF OF RIVERSIDE HOSPITAL，RIVERSIDE，SCARBOROUGH，CARDINAL & COX WHOLESALE MEAT CO.，多倫多華人基督教會，域多利聯誼會，陳家園酒樓。

輓聯

[illegible]夫婦，陳水有，王嘉石，余紹賢。

帳盛

譚家福，余啓明，余得聯，譚信光，譚[illegible]，黃錦全。

素帛

余錦高，譚潤強夫婦，余得明夫婦，陳榮濟夫婦，陳正[illegible]，[illegible]夫婦，譚[illegible]夫婦，陳[illegible]夫婦，[illegible]夫婦，[illegible]夫婦，黃榮坤夫婦，張潤生，黎兆華，ANNE，[illegible]，[illegible]，[illegible] & [illegible]，[illegible]，GEORGE，[illegible]，[illegible] GOUCHER。

（排名先後不分，或有錯漏，請予原諒）

國際新聞

中國獲多項國際賽金牌

在瑞典舉行的第卅八屆世界乒乓球錦標賽，中國乒球男女隊再顯雄風，在全部七項錦標中除男子雙打外，獲得六項冠軍，平了上屆賽會紀錄。男子單打為江加良奪得；女子單打由曹燕華奪得。

首屆日本杯世界女子排球賽，中國七戰七勝獲得冠軍，蘇聯七戰六勝一負得亞軍，日本季軍。

在南斯拉夫舉行的第十四屆技巧聯賽中，中國奪得一面金牌三面銀牌，中國運動員[illegible]獲得兩次世界冠軍的[illegible]選手獲得金牌。

在香港舉行的世界羽毛球錦標賽中，[illegible]奪得冠軍，亦[illegible]獲得亞軍。中國女子[illegible]，混合雙打由[illegible]奪得。

在上海舉行的國際體操邀請賽在十二個項目的比賽中，中國奪得七面金牌，蘇聯奪得四面金牌，日本、美國各奪一面金牌。

在[illegible]舉行的[illegible]中國隊共獲二十一項金牌，南韓獲[illegible]面金牌。

在[illegible]舉行的[illegible]，中國以四比一戰勝[illegible]，[illegible]。

日本宣佈放寬美貨進口

日本宣佈一項五點計劃，旨在增加製成品進口（美貨）同時呼籲日本消費者多買外國貨，以減輕對外貿易的順差。去年光是對美國就有三百七十億元的順差。日本通產相村田敬次郎在新聞公報說，通產省呼籲日本六十間大公司包括汽車、電子、機械、貿易公司及百貨公司等作出努力推動日本進口。

歐洲共同體責備日本，說日本最新的增加美國貨入口的計劃，將犧牲了共市的利益，而有利於美國。共市與日本的一九八四年貿易逆差達到一百四十億美元。共市對外貿易委員一份聲明中說，在跟美國貿易上，日本政府給予它重大的讓步，但對共市的要求，明顯地忽視它的反應，我們對此深表遺憾。共市正在等待日本政府作出具體和大規模的行動。

香港兩富商設助學金

以一億美元為資金的「王寬誠教育基金」於四月一日正式成立。這是中國六屆政協常委香港知名人士王寬誠個人出資成立的民間組織，旨在為祖國培養事業的發展有用人才。這基金會每年將以考試方式選出五十名大陸、台灣、港澳的學生出國攻讀碩士、博士學位，學成前往學位為國家急需專業。考試委員會由海內外知名學者組成，著名科學家錢偉長將任考試委員主任。

香港著名富商霍英東個人捐出港幣十億元作為資本的「霍英東基金會」，已於最近在香港註冊成立。而這個基金會資助出國深造的第一批三十名中國學生，爭取在今年內派出。這三十名學生將由北大、清華、復旦、中大及國防科技大學推選；香港中大、港大、東亞（澳門）亦佔有名額，可派出學生前往外國。十億基金的運用不限於資助學生出國深造，亦可運用於教育方面，餘力將由基金會的成員負責。

胡耀邦訪南太平洋五國

中共中央總書記胡耀邦訪問澳大利亞、新西蘭、西薩摩亞、斐濟和巴布亞新幾內亞進行友好訪問。胡耀邦是應上述五國政府的邀請，對該五個南太平洋國家進行十二天的訪問的。胡耀邦是繼李先念、趙紫陽之後，訪問澳大利亞的中國領導人。澳大利亞是他就任總書記後出訪的第二個西方國家。當胡耀邦抵達西澳大利亞首府伯斯時，澳首相霍克專程到機場迎接，在機場與胡耀邦及隨同來訪的胡啟立等中國客人熱情握手和互致問候。

台北宣判江南命案各兇犯

殺害美籍華人作家劉宜良（江南）的陳啟禮和吳敦，在台北地方法院進行的審判中各被判處終身監禁，被告可在十日內向高等法院提出上訴。消息說，宣佈判決時，法官拒絕被告所謂他們殺死劉宜良是依照前國防部情報局局長汪希苓命令行事的說法。

被控謀殺劉宜良的台灣軍事情報局局長汪希苓在台北軍事法庭，被裁定公務人員濫用職權的罪行，依罪被判處無期徒刑。汪的兩名部下副局長胡儀敏及副處長陳虎門，亦幫助殺人有罪，各被判入獄兩年半。被告及辯護律師不服，可在十日內申請覆判。

中印關係將正常化

印度尼西亞外長莫赫塔爾說，十八年前凍結的印尼和中國之間的外交關係將逐步正常化。他在記者招待會上說，和中國的關係是在一個引起興趣的階段，因為兩國雖然沒有正式外交關係，卻正在交流。他說，在適當條件和情況下，我想正常化將來臨。問及中國外長吳學謙訪問印尼期間是否會討論正常化問題。莫赫塔爾說，這將須看待中國意向，而印尼沒有打算提出這問題。吳學謙是十八年來訪問印尼的首位中國外長，他於四月二十五日參加萬隆紀念亞非會議慶典。

香港兩宗重大產業投資

香港政府最近推出拍賣金鐘道域多利兵房地段，六個財團經過八十分鐘的激烈競投，結果英資太古集團擊敗新鴻基及長江實業等財團，以七億零三百萬元，超出底價二億多元投得，平均每方呎六萬五千七百六十二元。這是本地英資集團自中英聯合聲明公佈後首次在拍賣場上成功買得土地，估計連地價及建築費在內，太古將要投下約二十億港元。

位於皇后大道的中國銀行香港分行七十層高新大廈於上月宣佈正式動工，七百名中外各界知名人士出席了動土儀式。中國銀行預計連這地價及建築費共二十億港元的開支。將於一九八八年底落成，將成為全港最高的建築物。

台經濟部長受十信拖垮

台北當局發表聲明說，「經濟部長」徐立德因一宗影響到台灣其中一個最大工業集團的銀行醜聞，已經提出辭職。聲明說「行政院長」已接納徐立德的辭職，同時「行政院長」俞國華已委任徐立德的副手李模擔任代理部長。徐立德在聲明中說，他辭職是因為他由一九八一年至八四年擔任「財政部長」期間，未能制止「十信」銀行的違法行為。

最後消息，國民黨中常會通過中國石油公司董事長李達海接任經濟部長。另據一份親台北的美洲報章駐台特派員報導，他的結論是「台灣當局為保帥不惜棄車」，故毅然批准徐立德辭職。

哀謝

先父林進枝，台山廣海區村鄉塘富村人，痛於一九八五年二月十日逝世，享壽積潤六十五歲，於同月十九日下午一時在本市侯氏與貝氏殯儀館舉行安息禮儀，扶柩歸土，安葬於必治活墳場，荷蒙親姻戚友，惠賜花圈賻儀，親臨祭唁，執紼素車，高誼隆情，歿存均感，謹此哀謝

孤哀子　策端　媳　梅春燕
　　　　策沖　　　林麗霞
　　　　策運
孤哀女　杏浣　女婿　譚從政
　　　　杏蓉　　　　陳廣順
孫　　　文彬　鵬飛
女孫　　惠慈
外孫　　譚景孫　譚景偉　陳羽祥　東祥
外孫女　譚慧儀

同叩謝

賻儀：梁乃瑞拾元，龔英亮、湯炳權、陳孟嫦二十元，龔英倫、林朝鐸、黃麗香一百元，黃健威貳百元，陳培威伍百元，林韶波貳千元。

花圈：馬鐵文，司瑞河，譚金煥，譚永彥，梁忠垣，劉光，黃偉興，黃定常，黃定滾，黃定祖，葉國祉，李光民，譚焱乾，譚超然，譚進常，譚英樓，陳培斌合家，紅龍餐館，金錢酒家，林谷店酒家，元譚富酒家，譚英強，馬丁尔，周約越，黃淵，陳華，朱迪生，龔錫賢，龔滾嫦，譚富威，何瑞濃合家，周文，司徒謙，何能沿合家，譚炯耀，吳基熾，司徒謌，陳炳賢，李家璟，吳國煥，李家倫，李榮光，余波合家，龔述廉，譚偉康，余錦恩，梁耀，清，余文輝，馮舒培合家，黃麗香，黃鈞，陳松熙，葉晚成，伍健康，譚瑞葉，譚瑩舜合家，黃貴，余慰庭，譚培，龔英儀，林沃宜合家，黃健威合家，梁高倫合家，譚從政合家，梅華尚合家，龔英倫合家，林剛贊，林朝章，林普庭，司徒銳，陳廣順合家，陳塞儀合家，林朝鐸，余偉鏗合家，馮榮傑，林爾凌合家，方錦波。

扶柩：梁高倫，林朝帝，龔英倫，譚從政，陳培威，林爾凌。

素車：梁高倫，林剛常，陳炳賢，林爾凌，余波，余文輝，梁志華，林朝鐸。

捐助：[illegible]同鄉會，中華會館，華僑服務處，加京華報，龍岡公所各五十元。

恕不補序，如有錯漏，請予原諒。

加拿大新[illegible]

中國在溫哥華建[illegible]

來自中國的兩名建築師一[illegible]抵達溫哥華，為籌建中山公園[illegible]。這幾位專家從中國帶來二千[illegible]傳統藝術，建設在位於奇化街[illegible]勞街交界之中山公園內，耗資[illegible]。市政府建築師謂：這座公園[illegible]園有之花草樹林的特色，實在[illegible]沉思，找尋靈感的地方。中山[illegible]在中國大陸以外的仿古明代特[illegible]了幾位先僑部隊外尚有五十名[illegible]前來協助興建。這人工及材料[illegible]市、紅棉省和中國中央政府資[illegible]。加拿大華裔社區已籌得二百[illegible]加拿大三級政府合計捐助三百[illegible]預計公園共建費六百六十萬元[illegible]各界人士慷慨樂捐。

皮草業受防虐畜會[illegible]

[illegible]省府及皮革業正[illegible]歐洲方面禁止入口皮草的威脅[illegible]協會從事防範[illegible]入阻撓。歐洲[illegible]動物組織亦正在採取行動。有[illegible]千歷史的英國皇家防虐畜會已[illegible]模宣佈的保護動物運動，該會[illegible]皮革並不道德」。「捕獵[illegible]動物在道德上為錯誤」[illegible]

在加拿大方面，皮草商每[illegible]八千萬元的收益，有關人士已[illegible]中心，以提供人道的捕獵器及[illegible]物的教育。

平[illegible]

在一九八五年[illegible]權利與自由憲章的[illegible]的平等和禁止歧視[illegible]一個由國會議[illegible]，看甚麼聯邦法例[illegible]如果你想參加[illegible]人士聯絡：

閣下需要進[illegible]
請提供你的[illegible]
JOSEPHINE C[illegible]

加拿大新聞

中國在溫哥華建園林

來自中國的兩名建築師一位名匠工頭抵達溫哥華，為華埠中山公園之園林動工。這些能匠家從中國帶來二千四百多年的傳統藝術，在溫哥華唐人街哥倫比亞街尾之中山公園內，耗資達五百萬元。參照蘇州庭園，這座公園聚集西方人園林花草樹林的特色，實在是一處令人沉思，共享遊憩的地方。中山公園是第一座中國大陸以外的仿古明代特色花園，除了幾位名匠頭師傅外尚有五十名蘇工由中國前來協助興建。據人工及材料合計，蘇州市、江蘇省和中國中央政府資助七十萬元，加拿大聯邦政府已籌得二百二十七萬元。加拿大三級政府合計捐助三百三十萬元，預計公園將耗資六百五十萬元，現仍致函各界人士捐款響應。

皮革業受防虐畜會威脅

[illegible]……一百六十一……[illegible]……「[illegible]」……

在加拿大方面，[illegible]……

星報鼓吹爭取中國市場

多倫多星報經濟專欄作家曾撰文，贊同的意見，加拿大應爭取中國市場須付出更大努力。他此一意見與現任前聯邦工業部長米勒於去年訪問中國後發表的意見吻合。米勒說：現在我們所面臨的是日本、美國、法國、西德等國，他們把中國市場視為將要立足之地。費特認為，加拿大公司應減少依靠政府出售科技給中國，以持取得更多的利潤。費特說：中國經濟成長率達百分之七點八，八四年更達百分之十四（已扣除1．5%通脹）比加拿大之百分之四點七成長率幾乎高出三倍。由於國民收入增加，消費力急速提高。中國最近宣佈，在今後三年內將撥出一百五十億美元購買西方技術。

最近約十家加拿大公司獲得中國合約，出售高級科技，但比起美國、日本、德國所獲得的合約可謂小巫見大巫。在農業方面，中國已能自給自足，出售穀物給中國前景暗淡。畜牧方面，加拿大必須急起直追丹麥、澳洲及紐西蘭，因為這三國正出售牲畜給中國。

大熊貓將在動物園展出

一對珍貴的中國大熊貓，將在今年六月一日起租借給多倫多市動物園三個月。據報，動物園當局為主席及與中國官員為此事進行商討已達兩年，[illegible]……香港……[illegible]……大熊貓在動物園期間，動物園可能向遊人收取特別入場費。中國可能藉此……[illegible]……三百磅的黑白熊……[illegible]……

體育部長北京歸來談

體育部長賈杜·傑里尼克前往訪問中國大陸及香港歸來，他與兩國都簽署了五年與體育運動交流協定。據太陽報報導，傑里尼克歸來有所感觸地說，中國人說「行從黑線路清一年富」或說「行路里送白錢包」才對。原來傑里尼克指該有，他除大肆宣傳加拿大的體育運動外，並介紹加拿大在一九八八年冬季奧運會中該利潤雪跑道之凝冰技術，跑道終年可用，引起中國體育部長李夢華極大注意，追問如何購買這些技術。傑里尼克說，中國對滑雪跑道、速溜跑道、室內滑冰場、室內游泳球場的技術最感興趣，如果該商成功，這將使加拿大的運動場建築公司多了一個大主雇。他續說，一旦運動場建造商踏入中國大陸門戶，其他如建築工程將有機會與中國接洽合作。記者問，為什麼去年中國總理趙紫陽訪加國會時，只有他一人不肯站立致敬，而現在卻佩服大談中國之進，他答「我們很共產主義的態度仍然不變，我答應訪問中國具有雙重意義，首先兩國體育交流使加國運動員受益不淺，特別在羽毛球、體操、排球、乒乓球為然，而中國對加拿大的曲棍球、溜冰及滑雪術有所得益，又使兩國人民增進了解。據悉，中國與他約定在不久，互訪時期將受到隆重接待。

安省失業率高因移民湧入

安省工業及貿易部長表示，最近有移民及加拿大人從魁省及其他省份移向安省，導致失業率偏高的主要原因之一。他說安省雖然不斷製造新的工作機會，但似乎仍無法跟得上需求，主要原因由於勞工數字在前兩年不斷增長。這位安省保守黨內閣部長說，他無法列出最近移民及他省人移入安省的準確數字，但認為這個數字的確可觀，現在安省的失業率維持在百分之八點五左右。

溫哥華廣州結成姊妹城

廣州市市長葉選平率代表團一行十二人應溫哥華市長邀請，于三月二十七日抵溫進行官式訪問，並于當天在市府大禮堂舉行簽訂姊妹城儀式。代表團一行在溫訪問五天，討論如何發展兩市之文化、經濟、科技和民間的友好交流，為慶祝兩市結成友好城市之舉，市長哈葛在代表團和廣州粵劇團訪問溫哥華期間，特別宣佈該週為「廣州週」。溫哥華——廣州市姊妹委員會，中華會館，中華文化中心三團體在華埠舉行盛大聯歡宴會。

物價增幅低於西方各國

據星報報導，國際貨幣基金會發表的數字顯示，西方工業國家去年的消費者物價指數平均增加百分之四點八，是十二年來最低的數字。在這些國家中，加拿大的數字比平均要低，去年物價只上升百分之四點三。基金會在每月出版的刊物中指，加拿大的年貿易盈餘為一百二十億美元，也是西方工業國中所罕見，西方工業國整體的貿易赤字則為八十年來最高的，有盈餘的只有三個工業國家。

中國招攬美加人才

中國對外工業部「招攬小組」到了美國、加拿大以後，中國留學生們有與他接洽這個消息，有的答他提去與「招攬小組」見面，有的撥打電話約會，表示要歸回國服務。近年來中國工業部已從外地招攬不少專業人才，但是，隨著技術項目的日益增加，需要有更多現代企業管理知識和熟悉國際行情的專業人才，特於最近期間派出「招攬小組」前往美加招聘中國留學生。

眾議院　HOUSE OF COMMONS
CANADA

平等權利

Equality Rights

在一九八五年四月十七日開始實行的加拿大權利與自由憲章的第十五項，保護所有加拿大人的平等和禁止歧視。

一個由國會議員組成的小組現在會聽取意見，看甚麼聯邦法例是有修改而保證平權的必要。

如果你想參加意見，或欲知詳情，請向以下人士聯絡：

Section 15 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms, in force from April 17, 1985, guarantees the equality of all Canadians and prohibits discrimination.

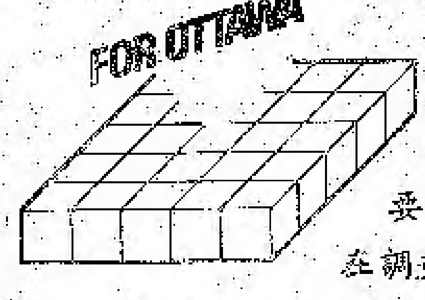
A Committee of Members of Parliament will now hold hearings to see what federal laws should be changed to ensure equality.

If you want to participate, or would like more details, please contact:

平等權利小組　組長
國會議員J．柏德烈．保亞
J. Patrick Boyer, M.P.
Chairman Committee on Equality Rights

Clerk, Committee on Equality Rights, House of Commons, Ottawa, Ontario K1A 0A6 Telephone: (613) 996-1438

A NEW CITY HALL FOR OTTAWA



給渥太華一個新市政廳

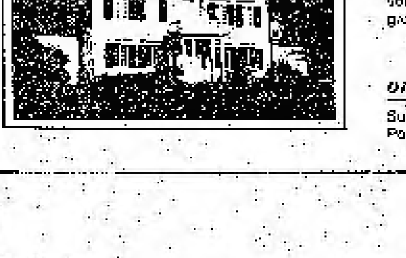
由於過於擁擠的緣故，市政廳的行政服務只得分散在9個區辦事。一個新的市政廳以適應需要還是在目前的基礎上擴建？現正在調查研究中。

閣下需要進一步的消息嗎？

請提供你的寶貴意見，直接打電話523-4980 MISS JOSEPHINE CHIN（陳小姐），她將以廣東話跟你溝通。

Musée du Domaine Billings Estate Museum

OPENING DAY - MAY 19, 1985
JOURNÉE D'OUVERTURE - 19 MAI 1985



TEN YEARS ALREADY!

It's ten years since the City of Ottawa bought the beautiful and historic Billings Estate, which opens for the season on Sunday May 19 at 10 am. Reminiscences by special speakers start at 1 pm and the Nepean Symphony Orchestra follows at 2 pm. Tour the house and grounds to see new exhibits, inside and out: our volunteer guides will be waiting to greet you.

OTHER MAY ATTRACTIONS:

Sunday May 26: Outaouais Guild of Porcelain Artists

DIX ANS DÉJÀ!

Il y a dix ans, la Ville d'Ottawa faisait l'acquisition du bel et historique musée du domaine Billings qui ouvre sa saison estivale le dimanche 19 mai, à 10 h. Les réminiscences débuteront par des conférenciers spéciaux à 13 h, et l'Orchestre symphonique de Nepean suivra à 14 h. Visitez la maison et les jardins pour admirer les nouvelles expositions, à l'intérieur comme à l'extérieur; nos guides bénévoles seront heureux de vous accueillir.

AUTRES ATTRACTIONS EN MAI

le dimanche 26 mai: Outaouais Guild of Porcelain Artists

揚子江酒

Yangtze Restauran

700 Somerset St. West, Ottawa

3週年紀念!!

本酒樓全體同寅，特藉開業三週年紀念之

向各界華人朋友公開致謝歷年來捧場惠顧之

各界光
無任歡迎

家庭喜慶翅席

特價每席 $115.00

西芹滑雞柳
二熱葷
蚧扒鮮菰
紅燒燕液翅
當紅炸子雞
清蒸海上鮮
翡翠扒大鴨
油泡七彩蝦仁
五香咕嚕肉
揚州炒飯
干燒伊麵
杏仁奶露

家庭歡樂菜

特價每席 $128.00

荔茸釀帶子
二熱葷
西蘭花雞片
紅燒雞絲雙喜翅
當紅炸子雞
窩燒婆參雙菰
清蒸海上鮮
八珍扒大鴨
五香咕嚕肉
揚州炒飯
干燒伊麵
生磨馬蹄露

各式鹹、甜點心
各款豬腸粉
一律 $1.60

一律 $2.30

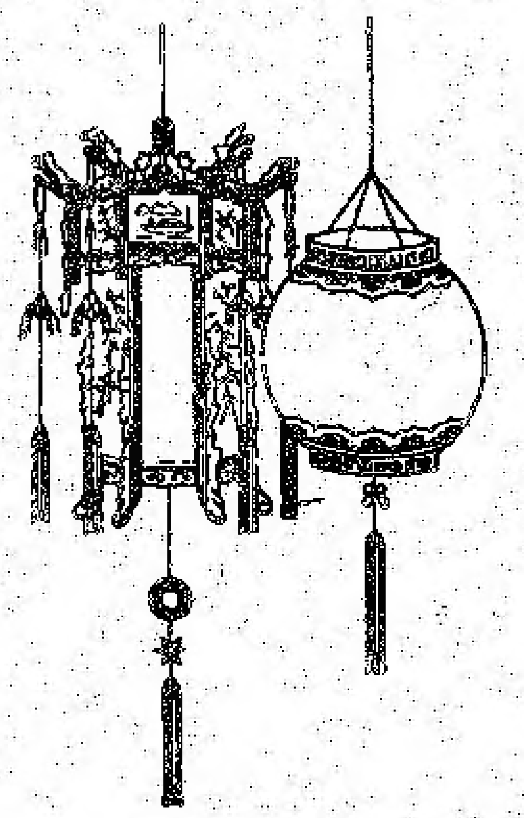
特大盅頭飯 $3.40

喜臨門廳筵開十席，
最宜社團或公司宴會。

江酒樓

ze Restaurant

Vest, Ottawa　☎ 236-0555



，特藉開業三週年紀念之時刻，
開致謝歷年來捧場惠顧之盛情。

龍鳳禮堂
氣派豪華
筵開卅席
斤兩十足
價錢經濟
招呼週到
壽讌喜酌
晚飯宵夜
各界光顧
無任歡迎

天天茶市　茗茶美點

點心價目表：

糯米雞
糯米飯
皮蛋瘦肉粥
一律 $2.30

各式
鹹、甜點心

特大盅頭飯
$3.40

廳筵開十席，
團或公司宴會。

SPRING INTO ACTION
with Ottawa Recreation
FAITES LE MAINTENANT
aux Loisirs d'Ottawa 563-3222

GARDEN PLOTS
Rent - $30 per season
Size - 25' x 50'
Location - Urbandale or Prince of Wales
Call **563-3222** to reserve your allotment garden.

FITNESS
Frank Ryan Fitness Trail in Ottawa's West End
Groups of 60 or less - $10 per group
Groups of 30 or less - $70 per group
Call **731-4684** to register your group for this 2 hour fitness adventure in the outdoors.

LABATT'S NATIONAL CAPITAL MARATHON
Sunday May 12, 1985
Start: Carleton University, 9.00 a.m.
Information - 234-2221

REGISTER NOW FOR:

Summer Fun
- mobile day camp for 6-12 years
- July 2 to August 23 ($40/week)

Summer Playgroup
- ½ day camp for 3-5 years
- July 2 to August 9 ($20/week)

Summer Stage
- July 2-13, August 5-16 ($65)
- Youth July 15 to August 2 ($95)

SUMMER ATHLETIC COURSES

HOCKEY CAMP
- for boys and girls 7 - 14 years
- one week session $95

WOMEN'S HOCKEY
- Instruction Programme $50

GIRLS RINGETTE
- Camp $75

DYNAMIC SKATING
- Course $30

TENNIS LESSONS
- Beginner $20, Intermediate $25

For information on all summer courses call **563-3222**.

SPECIAL EVENTS:

THE PARTICIPACTION CHALLENGE - May 29, 1985
Run, Walk, Cycle or Swim. Call 750-2311

SILVERSHOE HORSESHOE TOURNAMENT -
June 1 & 2, 1985. Coliseum, Lansdowne Park, 563-3222

BUSINESS OLYMPICS - June 2, 1985
Terry Fox Athletic Facility, 731-4684

MUSIC OF YOUR LIFE DANCE PARTY -
May 17, 1985., Lakeside Gardens, Britannia Park, 563-3222

SYNCHRO - TEST - June 8 & 9
Ottawa Neptunettes - Brewer Pool

JARDINS POTAGERS
Location: 30$ par saison
Grandeur: 25' par 50'
Emplacements: Urbandale et Prince of Wales
Téléphonez **563-3222** et réservez votre jardins!

CONDITIONNEMENT PHYSIQUE
La **PISTE DE CONDITIONNEMENT FRANK RYAN** à l'ouest d'Ottawa
Groupes de 60 ou moins : 40$/groupe
Groupes de 30 ou moins - 20$/groupe
Téléphonez le **731-4684** pour inscrire votre groupe à cette expérience unique d'exercice en plein air, d'une durée de 2 heures.

ÉTÉ-ÂTRE
Une expérience unique en création théâtrale pour les jeunes de 9 à 12 ans et les adolescents de 13 à 17 ans. Vous pouvez inscrire votre enfant du lundi au vendredi entre 8h30 et 16h à la Direction des Loisirs d'Ottawa, 2197 prom. Riverside, 2e étage, édifice Pebb. Pour plus d'information: **563-3222.**

ÉTÉ DES BOUTS DE CHOUX
Demi journée d'activités offerte aux enfants de 3 à 5 ans. Coût est de 20$/semaine. Pour plus d'information ou pour inscrire votre enfant, téléphonez au **728-4797** ou au **725-0576**.

FORMATION EN LEADERSHIP
du 2 au 26 juillet pour adolescents de 14 à 17 ans coût: 90$
Inscriptions et information: **728-4797 ou 725-0576**

CAMP D'HOCKEY FRANCOPHONE
- Pour garçons et filles de 7 et 8 ans
- du 29 juillet au 2 août
- à la patinoire Canterbury
- coût: 95$

Inscriptions et informations: **563-3222.**

MARATHON LABATT DE LA CAPITALE NATIONALE
Le dimanche 12 mai
Départ: université Carleton à 9h *Information:* **234-2221**

ÉVÉNEMENTS SPÉCIAUX

SOIRÉE DANSANTE MUSIC OF YOUR LIFE -
le vendredi 17 mai 20h30
Jardins Lakeside, parc Britannia 5.50$ par personne Information: **563-3222**

PARTICIPACTION -
Le 29 mai, faites parti du défi participaction. Courez, marchez, sautez, nagez, ou faites de la bicyclette pour 15 minutes et téléphonez au 750-2311. N'oubliez-pas!!

12e TOURNOI SILVERSHOE -
Les 1 et 2 juin, 1985 Colisée du parc Lansdowne, 9h à 2h

OLYMPIQUES DES GENS DE CARRIÈRES -
le dimanche 2 juin

SPECTACLE DE NAGE SYNCHRONISÉE -
les 8 et 9 juin

City of Ottawa

Suppor
officials
Relay

On May 12, take place i Dewar, sev Denison, D as Ottawa C and comple for the Afric famine relie money for e

No donation drought-stri the attache Ottawa, 111

Support your elected officials in their

Relay Race for AfricAid

On May 12, 1985, The Labatts National Capital Marathon will take place in Ottawa. Participating in the Marathon will be Mayor Dewar, several City aldermen including Aldermens Catterall, Denison, Durrell, Holmes, Laviolette and Howard Smith as well as Ottawa Centre MP, Michael Cassidy. Together they will try and complete the 42 kilometre marathon in order to raise funds for the AfricAid Project. You can support their efforts and the famine relief activities in Africa by pledging a specific amount of money for each kilometre the runners complete.

No donation is too small to help feed the millions of people in drought-stricken Africa. Please respond generously. Complete the attached sponsor form and mail it to: **AfricAid, City of Ottawa, 111 Sussex Drive, Ottawa, Ontario, K1N 5A1.**

Famine in Africa

In 24 nations, 150 million people urgently need 1.6 million tons of food to survive in 1985. Twenty percent of the African continent is desert. Currently one-half of Africa is ravaged by drought.

Drought has caused severe food shortages resulting in malnutrition and disease which in turn have decreased production and rendered the population destitute. Of the 150 million people suffering from the effects of famine, more than 39 million are in immediate need of aid in the form of water, medicine and food — if they are to live.

Thanks to generous public support for the relief efforts, hundreds of thousands of people have already been saved from certain starvation. But many more are still threatened and unless efforts are directed towards allieviating some of the causes of this tragedy, millions will continue to face starvation in the future.

Longterm solutions, such as the development of proper irrigation systems, improved agricultural techniques and a modernized food distribution network are essential if we are to avoid a repetition of this cycle of death and starvation.

In establishing the AfricAid project, your City Council has recognized the urgency and importance of this tragic situation. But the success of AfricAid depends on your support.

Dollar for dollar, all donations received by AfricAid will go directly to relief agencies working in Africa. The monies raised will be split between immediate relief projects and longterm development.

Show your support! Sponsor your elected officials running in the Relay Race for AfricAid.

City of / Ville d' Ottawa

AfricAid

RELAY RACE FOR AFRICAID

part of the Labatts National Capital Marathon — May 12, 1985

Sponsor Form

Name ______________________________

Address ______________________________

City ______________ Postal Code ______________

Yes, I want to help the people of Africa. My pledge is $ ________ per km.

☐ Please contact me after the race and let me know how much I owe.

My telephone number is ______________

☐ I have great faith in the athletic abilities of my elected officials. I believe they will complete the race, so I am enclosing my donation for (pledge per km: $ ________ x 42) = $ ________

- Send donation by cheque or money order — no cash please
- Make cheque payable to the City of Ottawa — AfricAid
- Tax receipts are automatically issued for all donations over $5.00

Mail to: AfricAid
City of Ottawa
111 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
K1N 5A1

☐ I would like to help out with the AfricAid Project — telephone # ______________

All donations received by AfricAid go directly to the relief agencies working in Africa. No administrative costs are charged to the AfricAid fund.

Oriental tales of Halley's Comet, Part II

by Richard Stephenson and Kevin Yau
from The New Scientist

(Continued from last month.)

Up to and including the appearance in AD 1378, oriental observations of Halley's Comet are much more detailed and accurate than those from the Western world. But with the return in AD 1456, the situation is reversed emphatically. In that year the Italain Paolo Toscanelli carefully measured the position of Halley's Comet over a period of a month, to within a fraction of a degree. The contemporaneous records from China and its cultural satellites Japan and Korea are of much lower accuracy. At all later times, precise measurements from the Western world have far outweighed the observations of Halley's Comet made in the traditional style by oriental astronomers. Nevertheless, the oriental data are pre-eminent in long-term investigations of the orbit and the brightness of the comet.

In principle, the accurate observations of Halley's Comet in recent centuries should allow its orbit to be found with high precision. From the observations, astronomers can deduce starting values for the various orbital parameters, such as computer; they can then study the orbit in the past or project how it will behave in the future, as long as they take into account the effect that the gravitational pull of the various planets will have on the comet's motion. In practice, although it determines most of the orbital parameters with high precision, even in the distant past, the computational technique cannot always give precisely the date of perihelion at each appearance. This is often more accurately deduced from observations.

In a definitive investigation of the motion of Halley's Comet in the past, Donald Yeomans of the Jet Propulsion Laboratory in California and Tao Kiang of the Dunsink Observatory, Dublin, started with an orbit based on fairly accurate European observations made in 1759, 1682 and 1607. They gradually computed the orbit backwards in time, step by step, using a numerical integration technique. But they had to interrupt the procedure when they got back to AD 837. During the remarkably close approach of Halley's Comet to the Earth in that year—it was not much further than 10 times the Moon's distance—our planet's gravitational pull considerably upset the comet's motion, and it is difficult to find its previous orbital elements from the later values. At this point, Yeomans and Kiang had to make a correction to the date of perihelion based on observation rather than theory. Fortunately, they were able to use the unusually precise Chinese measurements made in that year. Yeomans and Kiang also employed Chinese observations made in AD 374 and 141 to constrain the computed motion of the comet.

It may seem surprising that primitive measurements of a comet's position can materially improve our understanding of its motion based on later accurate measurement and precise calculation. The explanation lies in the fact that a comet making an approach to the Earth sweeps quite rapidly across the sky. At such times a movement of two degrees (four times the Moon's apparent diameter) per day is quite typical and, the motion can be 10 times more rapid for a period of a few days. In AD 837, Halley's Comet swept across the sky at about two degrees per hour. The position of the fuzzy head of a comet can be found surprisingly easily, for it contains a central bright nucleus that resembles a star and can be located with reference to the background stars.

Halley's Comet moves very rapidly at most encounters with the Earth, so an estimate of its position to the nearest degree may well fix the date of perihelion to within a fraction of a day. We need to know the time when the position was measured, and very few oriental records give this information; but we can often deduce the time to within an hour or two by estimating the period when the Chinese astronomers would have been able to see the comet against a dark sky.

When we look for longterm changes in the brightness of Halley's Comet, the Far Eastern observations are again much more useful than those made in the West. Before the 1910 apparition, we find very few useful estimates of the comet's brightness. But we can obtain indirect evidence from the dates when Halley's Comet was first seen on each appearance, and when it disapeared from sight; and accurate dates of the first and last sightings are available in oriental history for most returns from AD 1835 back to 12 BC.

Even as late as 1835, oriental astronomers apparently observed Halley's Comet in the traditional style, using the unaided eye and without calculating just where to look. Hence the whole suite of extant observations from 1835 back to 12 BC has a considerable degree of uniformity, and data from different appearances can be compared directly. Unfortunately, the date when a comet is discovered depends not only on its own brightness, but on a variety of other factors such as cloud cover and the brightness of the sky. Fairly frequently, Halley's Comet is first sighted in the dawn or twilight glow rather than appearing in a dark sky. During the AD 1378 apparition, Chinese records state that every single night was cloudy between dates corresponding to 11 October and 9 November. Such circumstances would considerably delay the discovery of a comet, or cause it to be lost from sight much earlier than expected.

Despite these difficulties, we find that our calculated magnitudes on the recorded dates of discovery are very consistent. With only two exceptions, they lie in a small range of magnitude, from +2·1 to +4·1. The brighter values presumably represent a delayed discovery, but we can look for long tem trands by finding the faintest discovery magnitude in successive periods of four centuries each. A magnitude of +4 is well above the threshold for the unaided eye, but it seems that a comet had to be at least this bright to attract the attention of oriental stargazers. The data in the Table do not suggest that the pre-perihelion brightness of Halley's Comet has changed significantly in the past 2000 years, nor that the comet has experienced any unusual outbursts of light as it has approached the Sun.

Judging from the oriental records, Halley's Comet is usually visible to the unaided eye for about 40 to 50 days. The longest recorded period was 67 days in AD 1066. The calculated magnitudes at its ultimate disappearance cover a very large range, from about +2 to +6. We would expect brighter values when the comet was lost to view in the twilight glow, or when the sky was lit up by bright moonlight; but we would expect a magnitude rather close to +6 when it disappeared against a dark night-time sky. Oriental astronomers recorded critical observations of this kind in only five appearances, and the calculated magnitudes at last recorded visibility are given in the Table above. The last three results are well below the limit of the unaided eye, suggesting that the comet brightened by at least one magnitude at this period. ➪

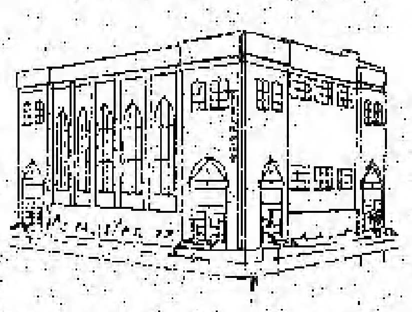
加京華人聯合教會

OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600 BANK ST., OTTAWA, ONT. K1S 3T6
Tel. 594-4571

牧師：
袁國棟

助理牧師：
周文輝



Pastor :
William WAN, B.A., LL.B., M.S.S.

Asst. Pastor :
Victor CHOW, B.A., M.Div.

主日聚會

主日學：（孩童及成人） 上午九時半
主日崇拜：（英、粵語） 上午十一時
少年崇拜：（英語） 上午十一時
兒童時間 （英語） 上午十一時

SUNDAY

Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English, Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

其他聚會

祈禱會：每星期三下午七時半
婦女團契：每月第三星期下午一時半
迦勒團契（45歲以上）：每月第二星期六下午一時半
成人團契（25－45歲）：每月第二、四星期五下午七時半
但以理（大學）團契（19－25歲）：每星期五下午七時半
青年（中學）團契（15－18歲）：每星期五下午七時半
少年（初中學）團契（12－14歲）：每月第二、四星期五下午七時半

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship (Age 25 – 45)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM
Daniel (college) Fellowship (Age 19 – 25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15 – 18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12 – 14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

1985年5月1日

The Gol

(Ed. Note :

Earlier this year in Vanco
Yip spoke to author Pau
and researchers of the
exhibition.)

RY: Paul, could you tell
all about?
PY: Well, when the A
Chinese Cultural C
mind it had two ma
examine how C
opposed to white p
themselves and th
to show a broad ra
dispel any sterenty
RY: And in your opini
accomplish these
PY: Oh absolutely! In
at thousands of im
two hundred tha
exhibition. And w
Chinese doing a w
social activities th
outside the commu
were doing — for e
boxing, fishing an
and more importa
images showed a
the community. As
is a real personal
people take a pict
and bare your so

➪ However, this could b
sporadic flaring. Once a
tion of a long-term dimi
of Halley's Comet.
Although the appariti
year is not expected to b
its appearance and disa
There is enough evidenc
to suggest that the co
bright—and will poss
perihelion passage. Let
the comet does not fall

來
來

黃 蝦 宮
魚 仁 保
雨 鍋 魷
吃 巴 魚

A Restaur
That Does Not
(Mono-Sodium-Glu

BUSI

Monday to Thursday ...
Friday and Saturday ...
Sunday ....

The Gold Mountain: Paul Yee

(Ed. Note :

Earlier this year in Vancouver, Orientation's Robert Yip spoke to author Paul Yee, one of the curators and researchers of the Gold Mountain photo exhibition.)

RY: Paul, could you tell us what this exhibition is all about?

PY: Well, when the Art Gallery came to the Chinese Cultural Centre with the proposal in mind it had two main objectives. One was to examine how Chinese-Canadians, as opposed to white photographers, had viewed themselves and the second objective, was to show a broad range of images that would dispel any stereotype images of the Chinese.

RY: And in your opinion, does this exhibition accomplish these goals?

PY: Oh absolutely! In the exhibition, we looked at thousands of images to finally select the two hundred that we are using for the exhibition. And we're able to show that Chinese doing a wide range of economic and social activities that I don't think anybody outside the community ever guessed that we were doing — for example: skiing, ranching, boxing, fishing and hunting. And secondly, and more importantly for me, is that the images showed a diverse personal facet of the community. As you know, a photograph is a real personal kind of statement. When people take a picture of you, you open up and bare your soul to the camera and I think that as we look at those pictures, we began to feel that these are people with feelings; they are human beings. Some of the pictures show people shy, some show them scared. Some show them very proud. And we know that these people were Chinese and that they were ethnic Canadians having a hard time in the new world. But at the base of all this we understand that these are human beings and they have emotions like any other human beings.

RY: Do you think the photo exhibition is that much more revealing because it is a perspective from the inside?

PY: Oh absolutely, because most exhibitions, or a lot of the photographs that exist in public archives today, were taken by white photographers. And because best photographs are taken by people who have gained the subjects trust. I think the images that we have here are much richer. People smile, there is a greater degree of intimacy established between the photographer and the person being photographed and also a greater degree of intimacy between the people being shot. For example family pictures are very intimate when they are taken by family friends.

RY: I understand, Paul, that this is one of the first exhibition of this kind, is that correct?

PY: Yes. It is the first time that the Chinese Community has really gone out to bring in several thousand images so that we could mount a quality exhibition at the Art Gallery. It is the first time that we have approached so many families, gone through so many contacts and relatives to say that "hey, we've got to get some photographs". It has been a very determined effort to it's a real first in that sense.

RY: Do you think the non-Chinese-Canadian community is ready for Chinese-Canadian cowboys, boxers, jazz musicians and the like?

PY: I think they will be delighted! I think they will be thrilled. I hope the Chinese community will be thrilled too. ■

➪ However, this could be merely the result of sporadic flaring. Once again we find no suggestion of a long-term diminution in the brightness of Halley's Comet.

Although the apparition of Halley's Comet next year is not expected to be spectacular, it will make its appearance and disappearance in a dark sky. There is enough evidence in the historical records to suggest that the comet will be reasonably bright—and will possibly flare up—after its perihelion passage. Let us hope that the return of the comet does not fall short of expectation. ★

HOMELANDS '85: April 19-21

By Ngan Tam

Ottawa's Civic Centre was transformed into the site of a multicultural gathering. Homelands '85, sponsored by the Ottawa Folk Arts Council, was a three-day celebration featuring music, dancing and food from around the world. Since this year was proclaimed International Youth Year, the festivities centred around the theme of Youth.

The Civic Centre became a village square, complete with park benches and a 'Fountain of Youth'. The centre stage was framed by pavilions. These provide glimpses into the different cultures as evidenced by the carefully selected arts, crafts and other exhibits. Participating ethnic dance and music organizations presented an array of performances.

The opening ceremonies were led by the Chinese Lion Dancers, a performance full of vigour and gusto. Other brief performances by young people wearing the traditional dress of their heritage followed, transforming the centre stage into a panaroma of multiculturalism in action.

Other performing arts representing the Chinese community included the local Phoenix Dance Troupe and singer/song-writer Roger Rainbow. There was also a Kung Fu demonstration by the Ottawa Chinese Community Association Youth Club.

The Chinese Canadian National Council took part in the celebration by erecting a decorated pavilion featuring treasured art exhibits from China, a variety of exotic herbs, and handicrafts. Other activities at the Chinese pavilion included the ever-popular translation of names into Chinese characters, palm reading, Chinese brush painting and a table tennis demonstration. ■

ORIENTATION

Chinese Canadian National Council Ottawa Chapter's English - Language Radio program. CHEZ-FM 106 SUNDAY 8:45 a.m.

For information call 226-5798

來來 LAILAI

449 McArthur Road,
Ottawa, Ontario.
Across from Bel Air Auto
1 Block West of St. Laurent

Telephone: 741-4011

新菜譜
北京鴨三吃
木須牛肉
一雞三味
宮保魷魚
蝦仁鍋巴
黃魚兩吃

逢週末供應北方美點

A Restaurant
That Does Not Use M.S.G.
(Mono-Sodium-Glutamate)

BUSINESS HOURS

Monday to Thursday .... 11:30am to 11:00pm
Friday and Saturday .... 11:30am to 12:00am
Sunday .... 11:30am to 10:00pm

永興隆麵廠
WING HING LUNG

雪白猪腸
脆滑雲吞
透明豉油
長壽伊府
包仔蘇梅
甘香籤語
包仔調味
鮮明生炸
永興隆馬
包仔芥辣

名廚主理

新鮮一沙河
馳名水家粉
爽薄杏餃皮
美味純仁麵
頂靚烏味餅
包仔龍茶精
節時熟麵餅
鬆化春卷皮
包仔鮮茄醬
全蛋銀絲麵

Wing Hing Lung Ltd.
Wing Noodles Ltd. 1009 Cote Street, Montreal, Que.
Wing's (Alberta) Ltd.

CCNC's LETTER TO CBC

全加華人議會(平京分會)
Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter)
Conseil national des canadiens chinois (Le Chapitre d'Ottawa)
P. O. Box 3, Station B, Ottawa, Ontario, Canada, K1P 6C3

March 22, 1985.

Mr. Pierre Juneau
President
Canadian Broadcasting Corporation
P.O. Box 8478
Ottawa, Ontario K1G 3J5

Dear Mr. Juneau:

On behalf of the Ottawa Chapter of the Chinese Canadian National Council, we are writing to protest C.B.C.'s decision to cancel the "Identities" and "Our Native Land" radio programs. These are essentially the only national programs that deal with the concerns of minority and native interests. As a publicly-owned, nation-wide network, the C.B.C. has not only a responsibility but an obligation to ensure that the ethnic diversity of Canada is truly reflected in its programming. By cancelling the above programs, C.B.C. has effectively removed one-third of the country's population from the airwaves.

Therefore, we are petitioning you to reinstate these programs which are so vital not only to the ethnic and native communities, but to all Canadians. And, we are also urging you to ensure that "The Canadians" program remains on C.B.C. Television, for we do not want to be kept out of sight as well as sound.

Yours very truly,

Richard Mo
President
C.C.N.C. (Ottawa Chapter)

c.c. Margaret Lyons, V.P.
English Radio Network, C.B.C.

Dr. Lilian Ma, National President
Chinese Canadian National Council

Insight into Chinese Canadians

By EVE JOHNSON

Won Alexander Cumyow, Canada's first Chinese baby, was born in 1861, at Port Douglas, Harrison Lake. Fluent in Cantonese, Hakka and English, he was court interpreter in Vancouver from 1888 to 1936.

Photographs of Cumyow and his family are like a minor theme in Gum San/Gold Mountain, the collection of close to 250 photographs of Vancouver's Chinese community at the Vancouver Art Gallery through June 16.

The exhibition, subtitled Images of Gold Mountain 1886-1947, was co-sponsored by the Chinese Cultural Centre. It is a milestone in the history of both institutions and in our understanding of the distinct entity that is Chinese-Canadian culture.

By 1890, for example, when Cumyow makes his first appearance in the exhibition — with a portrait of Reverend Chan and his family — he has already adopted western clothing. The Chans, in contrast, are in traditional clothes and far more traditional poses than Cumyow and his friend at the piano.

In 1899, Cumyow, his wife and four young children pose on the front porch of their typically West Coast, carpenter-gothic house. In the 1921 studio shot of the family, Cumyow and his wife are middle aged, surrounded by seven well-dressed grown children and their spouses and five grandchildren. And in the exhibition's closing photograph, dated 1949, Cumyow casts his vote in the first federal election to be held after the Chinese were enfranchised in 1947.

If there's one overwhelming impression of life in the land Cantonese immigrants hoped would be a "gold mountain," it's how quickly Chinese-Canadians became assimilated into the dominant culture. Western clothes were adopted almost immediately, but the cultural changes go far deeper.

Compare the series of 1930s photographs called Back in China with the portraits of Chinese-Canadians and you see two different cultures. Not only are the Chinese photographs gilded and embellished, the people in them are stiff and somehow constrained. The Vancouver family groups look relaxed and confident.

That confidence flourished in spite of continued social discrimination. Gum San/Gold Mountain includes morning-after photographs from the 1907 race riot, with windows of Chinese businesses smashed. And there are poignant pictures of the "bachelors," men who came to B.C. to work and were prevented by immigration laws from bringing wives to Canada.

The exhibition was undertaken by VAG in part to present images that would break down stereotyped images of Chinese-Canadians. In this respect it's an unqualified success. Harold Lee on Pender Street, leaning on his car, is as far as can be imagined from the pig-tailed caricature. And so, in another direction, is Jack Mar, back from hunting in the winter of 1919, with his rifle, his string of game birds and his hound.

The photographs were gathered with the help of the Chinese Cultural Centre and come from family snapshot albums as well as public archives. Curators and researchers for the show, which was first conceived in 1978, include VAG director Jo-Anne Birnie Danzker, Paul Yee of the City of Vancouver archives, and independent curator Helga Pakasaar.

The bilingual catalogue (paper, $15) is an informative read. If there's a flaw in Gum San/Gold Mountain, it's that too little information from the catalogue made it into the captions.

Surely a photograph of the merchant who built the Sam Kee building — billed as the world's narrowest — together with a young boy and one of the biggest speculators in Vancouver's pre-First World-War land boom deserves more in the way of explanation than: "Baron Alvo von Alvensleben, Chang Y. Leong and Chang Toy, 1906."

Letter from Minister of Multiculturalism

Dear Editor:

April 17, 1985 marks an historic milestone in the evolution of human rights in Canada. On that date, Section 15 of the Charter of Rights and Freedoms will come into force. Among other things, the equality rights will complement and add to the anti-discrimination provisions found in federal and provincial human rights legislation.

I am writing to encourage you to inform your readers that the Government of Canada is making available, at no charge, copies of the Charter of Rights and Freedoms. The Charter is available in thirteen languages including German, Dutch, Hungarian, Ukrainian, Portuguese, Spanish, Greek, Chinese, Italian, Cree Coastal, Polish, French and English.

If you, or any of your readers, would like a free copy of the Charter or further information please write to:

Communications Directorate
Department of Secretary of State
Ottawa, K1A 0M5

Please state which language of the Charter you would prefer to receive.

Yours sincerely,

Jack B. Murta

H. FINE & SONS LIMITED
STRIVING TO SERVE YOU BETTER SINCE 1921
范氏父子有限公司
☆ IMPORTER & DISTRIBUTOR QUALITY FRUITS & VEGETABLES
出入口上等水果蔬菜
☆ FULL LINE FROZN MEATS & SEAFOODS
各類凍肉海鮮
☆ COMPLETE GROCERY, PAPER & CLEANING SUPPLIES
全部雜貨、紙張、清潔用品
☆ FRESH SEAFOOD
新鮮海產
OTTAWA'S LARGEST FOOD SERVICE DISTRIBUTOR
QUALITY, SERVICE, COMPETATIVE PRICES
渥太華最大的食品供應總批發、價錢相宜、品質上乘、服務週到
CALL
ARMAND HUBERT EDWARD LEE
235-7875
1000 BELFAST RD — OTTAWA, ONTARIO — P.O. BOX 8232, K1G 3H8 — 613-236-4744 — 613 AREA 1-800-267-8252

奇里殯儀館
KELLY FUNERAL HOMES
棺樣陳列室 可供給參觀
最經驗殮師 最妥善安排

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE
總電話 235 6712
華埠
585 Somerset Street,
Center Town - Glebe
東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans, Gloucester
南區
1255 Walkley Rd.
Ottawa South - Alta Vista
西區
2313 Carling Ave.
Ottawa - Nepean

The flag of the First Republic
which flew from 1912 to 19
demographic diagram. Four
horizontal stripes—blue, white,
black—represented China's princ
minorities: the Meng, desce
Mongol tribesmen who swept a
during Europe's Middle Ages;
whose ancestors adopted the Is
in the fourteenth and fifteenth ce
Tsang, or Tibetan people; and th
the ruling class throughout
dynasty, from 1644 until 1911. C
the Manchu have been the most
ly absorbed, genetically and cu
China's ethnic majority, the Han
represented by a red bar running
top of the flag. Indeed, remind
Manchu era are today scarce.
Among these few mementos
Petersburg orientalist Ivan
Manchu-Russian Dictionary
massive and beautiful volume
after page of elegant, intrica
characters. The attendant expla
Russian appear mechanical by c
Labyrinthine columns of cerem
chu script also appear on exq
tablets, nearly a foot high and h
thick. It was these tablets, on di
ago at the British Museum, in L
first drew my attention to th
language and culture. The delica
tering, set against rich green s
pears more foreign than a
language; it suggests the integrat
on a computer memory chip or p
genetic inscription on a
chromosome, as seen through a
microscope (though these slabs
comparably less information
mously more mass).
The letters of the alphabet we
from older Mongolian character
a Manchu scholar, early in the s
century, just before the Manc
Prince Dorgon, defeated the Mi
control of all China. Dahai's wor
was born of necessity: the struct
chu society had become so co

菁華學
本校已得到
期就業計劃資
中文班。將于
期一至星期五
半至下午4時
家長們有意
CENTRE
EDUCATION
, STATION F,
索取申請表
點將會個別通
誠聘大學生
,需有中學中文
者請往人事部

The Only Child in China

by Alan L. Mackay

The flag of the First Republic of China, which flew from 1912 to 1928, was a demographic diagram. Four of its five horizontal stripes—blue, white, yellow, and black—represented China's principal ethnic minorities: the Meng, descendants of Mongol tribesmen who swept across Asia during Europe's Middle Ages; the Hsia, whose ancestors adopted the Islamic faith in the fourteenth and fifteenth centuries; the Tsang, or Tibetan people; and the Manchu, the ruling class throughout the Ch'ing dynasty, from 1644 until 1911. Of the four, the Manchu have been the most completely absorbed, genetically and culturally, by China's ethnic majority, the Han—who were represented by a red bar running across the top of the flag. Indeed, reminders of the Manchu era are today scarce.

Among these few mementos is the St. Petersburg orientalist Ivan Zakharov's Manchu-Russian Dictionary of 1875, a massive and beautiful volume with page after page of elegant, intricate Manchu characters. The attendant explanations in Russian appear mechanical by comparison. Labyrinthine columns of ceremonial Manchu script also appear on exquisite jade tablets, nearly a foot high and half an inch thick. It was these tablets, on display years ago at the British Museum, in London, that first drew my attention to the Manchu language and culture. The delicate gold lettering, set against rich green silicate, appears more foreign than any human language; it suggests the integated circuitry on a computer memory chip or perhaps the genetic inscription on a human chromosome, as seen through an electron microscope (though these slabs convey incomparably less information with enormously more mass).

The letters of the alphabet were adapted from older Mongolian characters by Dahai, a Manchu scholar, early in the seventeenth century, just before the Manchu, led by Prince Dorgon, defeated the Ming and took control of all China. Dahai's work, it seems, was born of necessity: the structure of Manchu society had become so complex that oral communication alone could no longer support it. It is hard to imagine the administration of a town of any size without written communication; information must be widely dispersed without distortion, and rules must endure from year to year. Put another way, information must be transmitted "horizontally," among contemporaries, and "vertically," from one generation to another.

The vertical transmission of this cultural information—laws, customs, mythology—is no less critical to the human species than the vertical transmission of our genetic text, which has survived for millennia, duplicated faithfully (if with slight modification from time to time) by sexual means. Through most of history, cultural information has flowed along the same channels: from parent to child, from uncle to niece, from older sister to younger brother.

In the land once dominated by the Manchu, many of these conduits of culture may soon be blocked. The Chinese government, hoping to save the continent from untrammeled population growth, advocates a limit of one child per family. If strictly enforced, the policy would leave Chinese society with no brothers or sisters, no aunts, uncles, or cousins. Who, or what, will fill the void left by these role models, these teachers and counselors? How will information pass from one generation to the next?

The Manchu were a Siberian tribal people who, like the Mongols before them, defeated the Chinese and won control of the Imperial government. The Han, then forced to wear the pigtail as a symbol of servility, found the Manchu oppressive and barbarous: They were nomads who ate huge quantities of raw meat; the women rode and hunted with the men. They had no sacred texts; their shamanist religion consisted of directly apprehending nature's grandeur. Their secular literature comprised only a few histories and translated works of Chinese fiction, including the *Chin P'ing mei*, the erotic novel that was forbidden, then and later, to the Chinese at large.

For a time, it seems, the Manchu were on the brink of edification; the great emperor K'ang-hsi, who ruled from 1661 to 1722, called for an account of Western anatomy books after the Jesuits cured his malaria with quinine. But after mathematics and astronomy flourished briefly, Western thinking was suppressed, and progress as such was forbidden: Sun Yatsen, who in 1911 would become the first president of the new Chinese republic, reported, "No one is allowed, on pain of death, to invent anything or to make known any discovery."

The relevance of the Manchu to China's present predicament lies in their emphatically oriental definition of the individual. Each member of society—and membership was an official status, denied to transgressors of village norms—was entitled to draw on common stocks of food and expected to replensih them. When a man died, the tablets on his tomb were not tended only by his children; the society as a whole took responsibility for the memory of ancestors. This was only natural: as the Manchu saw the world, a man's legacy lay in the future of the tribe, not in his lineage. He was part of a common gene pool and a common culture, and these he would help to sustain. Self-interest was scarcely extricable from the greater good.

What must it have been like to have so diffuse an identity? In *The Origin of Consciousness in the Breakdown of the Bicameral Mind*, published in 1976, the psychologist Julian Jaynes, of Princeton University, laid out a provocative theory. He argued that self-consciousness emerged only around the time of Homer, along with the flourishing of written communication. Before that, a tribesman could conceive of no existence except as a member of the tribe. The Manchu preserved this rigid identification of self with the group long after the advent of writing.

In China today, when a man has many children—to perpetuate his name, to feed him in old age, or to care for his tomb—it is at the expense of others. The nation is full, and each increment of population growth presses directly on land resources. The Chinese are the first to have said, We have enough people; let us think more about the quality of life. This society of over one billion people aims to prevent one billion births within twenty years.

The government's proposed limit on childbirth creates a new problem, though: how to provide the rewards of kinship in a world without brothers and sisters, aunts and uncles. The question has biblical parallels. In the Scriptures, the phrase "members one of another" is used to instill cooperation and communion; the people are enjoined to consider themselves closely related, as though they belonged to a small tribe and had a common ancestor. This is good social engineering.

Now we are in the throes of the information revolution, which is giving new meaning to the prospect of becoming "members one of another." The Indian government, for example, has pioneered the use of satellite-broadcast television as a social cement: the medium keeps inhabitants of remote villages in touch with the nations' political and cultural centers, strengthening horizontal bonds of information.

And what has technology done for the vertical transmission of information? With its silicon genes, how can the computer enrich cultural heredity? We are on the verge of the fifth generation of computers, we are told. These machines, according to the popular press, will be able to speak and understand human language. They could, in theory, serve as tutor and counselor, surrogate aunt and uncle—personalized purveyors of culture.

The Manchu-Chinese glossary, the sourcebook on which Zakharov relied most heavily in compiling the Manchu-Russian Dictionary, was called "The Mirror of the Manchu Language." The challenge to the Chinese today—and, ultimately, to all peoples—is to see their refections not in their genetic language but in their cultural language, to see their legacy not in sons and daughters but in the survival and continued evolution of the body of customs, values, truths, and myths that together outlive any one person and any one generation. ⊙

菁華學校暑期班招生

本校已得到中央政府人事部的85年暑期就業計劃資助，繼續舉辦今年度的暑期中文班。將于7月初開学至8月底，從星期一至星期五，每天上課時間從早上8時半至下午4時半，學費為每月$60.00。

家長們有意送子女入學者，可寫信去

CENTRE FOR CHINESE ARTS & EDUCATION OF OTTAWA P.O.BOX 5648, STATION F, OTTAWA, ONTARIO, K2C 3M1

索取申請表，或電820-3370，上學地點將會個別通知。

誠聘大學生或專上學院學生教導暑期班，需有中学中文程度，通國、粤語，有意者請往人事部申請。

帝国人壽保險公司

JOE G. [illegible], B.COM

LIFE INSURANCE/RETIREMENT SAVINGS PLAN

THE EMPIRE LIFE INSURANCE COMPANY 806-200 ELGIN ST.

OTTAWA, ONTARIO K2P 1L5

BUS: (613)233-1168

GORDON M. LENNOX, C.L.U., MANAGER, OTTAWA BRANCH

餐館出讓

唐餐館出讓，市中心，生意佳，因缺乏人手脫讓，請電：

731-4513

蘭香閣茶餐廳

ORCHID RESTAURANT

342 BOOTH ST., OTTAWA

電話：230-3684

粥粉麵飯

冷熱飲品

堂食外賣

無任歡迎

商業 | 廣告 | 人像

攝影

★彩色、黑白沖曬放大★

232-1561

358 RIDEAU ST.

studio impact

聯豐貿易有限公司
Luen Fung Trading Limited

STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA 235-1886
WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA 523-2148

本公司門市部擴張營業，五月份酬賓大減價，所有雜貨九五折（米、瓜菜、燒臘除外）

門市部 RETAIL
690-692 SOMERSET STREET W.
OTTAWA, ONTARIO. CAN. K1R 6P4
235-1886
——門市零售

批發部 WHOLESALE
2469 STEVENAGE DR.
OTTAWA, ONTARIO. CAN. K1G 3W2
523-2148
經營業務——

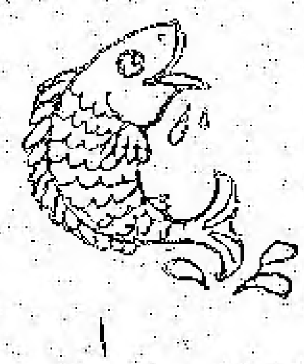
新作風！貨品齊全！

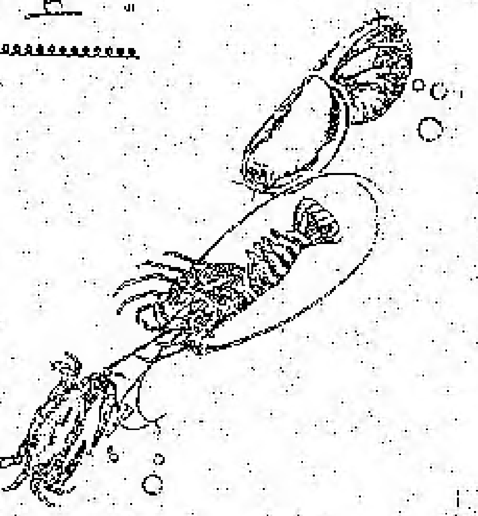
唐山雜貨　家庭器皿　海味粉麵　白米油糖
魚蝦海鮮　金猪燒臘　日常用品　糖果餅乾
罐頭食品　生果蔬菜　雞鴨肉類　式式俱備

新面貌！歡迎選購

生猛魚、蝦、蟹，味道鮮美！
買靚餸，來聯豐！

南海、聯豐合併，南海門市部今在聯豐！



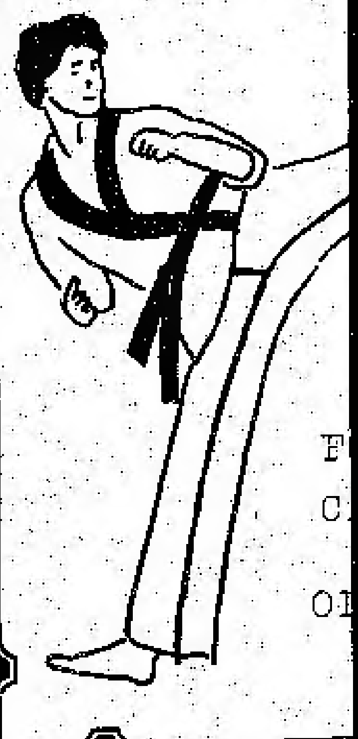


天南海北（
開膛記

那是一九七八年秋高氣爽的十月
老老實實躺在病床上，等待着"開膛
我住的是一間大病房，十二位病人都
備被"宰割"的兄弟。凡是被診生
動手術的病人，不是一進醫院就可以
的。病人的身體各項機能（如血壓，
，體溫……）都必須符合規定的指
……

Douvris
Martial A
391A Ban

Join Now and Sa
MEN/WOMEN/CH



天南海北(二十)

蔡森

開膛記

那是一九七八年秋高氣爽的十月，我正當躺在病床上，等待着"開膛"。我住的是一間大病房，十二位病人都是準備做"手術"的兄弟，凡是被送進診療病前手術的病人，不是一進醫院就可以動刀的，病人的身體各項機能（如血壓、心跳、體溫……）都必須符合規定的指標。否則就要"靜養"，一直到指標正常。我先去時，其他十一張床位都是滿的，"同病相憐"的氣氛充斥於四壁，不一會，他們就和我攀談起來，大有"相見恨晚"的意思。打聽下來，這十一人中有膽結石的，胃切除的，割尾炎的，胃下垂的……總之，手術刀下人人平等啦。病友中有一位是從什麼"勞動局"來的，他和我一樣，是胃病。但相比之下，我就遜色多了，自嘆不如。原因"勞動局"這塊手牌不能說窮，誰敢怠慢大模的牌子？每天不知有多少人來看他，報銷去一張就沒了？些出來一等定單，我不會有"不可言傳，只可意會"的苦惱？你看那床上堆滿了水果、食糖，我真有些羨心，這些見不盡卡擊話本記下來，將來出院後要很"感恩謝報"呢？

女病友還有個好處就是可以讓老人伙食實由老伴送來，指定時間送到身上，這叫"巧到時處，巧逢其時"。每天，護士拿來一天的食譜，每個人在上面劃圈點菜。有兩位從那邊來的病人，天天都是五分錢一碗菜，二兩飯，叫人看了心酸。爾下人沒有"保險"，全靠自己錢袋包，省吃儉用就是為了兩者的食實。我就在這樣一個帶有濃烈特定色彩的病房中，安然地渡過了前三天。

第四天清晨，我作"連旁"，主治大夫帶到到，我為自己帶着一大前人來到我床前，問長問短，特別仔細，特別親切，比如"小便顏色暗不暗"啊，"有天做什麼夢"啊，"這兩天情緒怎樣"啊……如此等等，叫人無法招架。我完全料不到，原來他們早就在打我的"主意"啦。

下午，老媽來探房，神情嚴肅，第一句就是："醫生找我談話了，準備用針刺麻醉進行切除手術。"什麼？！這麼大的手術用針麻到？！我嘴裏正吃的那半塊蛋糕頓時吐了出來。老媽趕緊補充說："如果你不願意，就用藥麻。"不一會，一位美麗的護士小姐一溜小跑跑了過來，莊重宣告："外科主治大夫有請——"我忐忑不安地進了辦公室……主治大夫頗有氣派地半靠在扶手椅上，耐心地和我談了很久很久。他從針麻的歷史，原理到它的發展和作用，可謂面面俱到。可惜我對此毫無興趣，一句話也聽不進。我最關心的問題是："疼不疼，有沒有危險？"主治大夫笑容可掬："一不疼，二沒危險，放心。"我又義正辭嚴地問："那麼多病人，為什麼專挑我？""因為你的身體指標全部正常。"我緊追不捨："誰給我動手術？""我！"主治大夫聲音宏亮，頓時給我不少安慰，我知道，他的外科手術技術是久負盛名的，但我仍然保持警惕："我可以再考慮一下嗎？""可以，但最晚在明天下午答覆我。"以後我才知道，在我動手術的那一天，將有一組外國醫學代表團來參觀。

那天晚上我真的失眠啦，平心而論，我並不是害怕針麻，針麻的好處是……馬上可以恢復精神。我擔心的是，我從小時候起，就經受鍛鍊，十三歲那年接受正統的體操訓練，身體百病，體質健實，很少得病。沒料到在西北嚐盡這些年，先得胃病，長年消受組織。零下三、四十度在野外作業，寒冷飢餓日……硬是把一個好好的胃弄出兩個大洞。記得有一天我去換藥途中，大夫對我搖頭嘆息："你的胃簡直又大又深，是常時長在出門的道，只有切除了。"人的胃依循口袋，入口處叫賁門，出口處叫幽門，這兩處病變可能堵塞的部位。大夫做作了切除的檢查，大有"如臨大敵"之勢，我只有一路選擇的餘地，只有一條道："開"了。

第二天早上，我想和我再三商討，決定接受針麻，原因有二：其一，正因為有外國人參觀，他們一定會把最好的手術班子組織起來，這是"只許成功，不許失敗"的難得的好機會；其二，針麻後，沒有藥物反應，恢復很快。於是老媽在"自願狀"上簽字劃押，叫做"當舍由命，生死在天"了。簽完"自願狀"，我成了這間病房的"大主角"啦，剃毛啊，測體溫啊，量血壓啊，對於開膛啊，絡繹不絕，生怕我那正常的指標會變得不正常了。最後，他們下了一道嚴厲的命令："二十四小時不得進食"！

開膛的日子終於到了，清晨七點，餓了二十四小時的我，被護士推進手術房。我不敢說，那十一名病友在走道歡送，但我可以肯定，他們都會奇怪地想：為什麼這小子住院最晚，動手術最早？他們含情脈脈目送我，大有"風蕭蕭兮，'易水'寒，壯士一去兮不復返"的味道。

進入手術房，別有洞天。六位護士早就"迎候大駕"，其中兩個二話不說，拿起兩根大皮帶把住我的腿部和胸上部。這又不是屠宰！我正要抗議，護士長溫和地說道："每個人都這樣。防止手術時出意外。"真是活見鬼！誰要第一次被綁住還算正常？正想着，護士拿來四根長長的針，尾部接上電線，分別插入我的腹部、腰部，然後通電。兩個護士分別坐兩邊不停地用雙手捻針，我感到一陣酸麻。這時大夫們進來了，個個戴着大口罩，兩目炯炯。其中一個問什麼來着我就做的日子問："疼不疼？"我說："有一點"。他告訴護士什麼，我只感到一陣更強烈的酸麻。八點四十五分，外國人果然到達，他們被帶到另一間特別病房子觀參觀，我數了一下有七個人，五男二女。

九點正，最精彩的時刻到了，主治大夫一手拿手術刀，助手們站兩邊上，我常仰天望着那無影燈反射的影象，清楚地見看見。主治大夫輕聲對我說："現在我要動刀了，別緊張，放鬆。"我清楚地感到刀尖在皮層上切割，但一點不疼，不一會，主治大夫又告訴我："腹腔已經切開，現在我要找潰瘍部位了。"這一階段是全手術過程中最痛苦的時刻，大夫用手伸進腹腔，把五臟六腑搞得七上八下，沒有一種語言可以形容這種"翻江倒海"的痛苦，我開始掙扎，反抗，我開始懂得那兩根大皮帶的真正功用。護士們死命壓住我，不准我動，大夫厲聲喝道："忍耐"，還添了一句："沒出息"。感謝上帝，他們總算找到了幽門潰瘍處，我聽見大夫說："嘖，好深……"，以後便有點奇怪靜了。直到大夫告訴我："好了，快完了，現在在縫合。"我吐了一口氣。當我被送上推車時，我看見好幾個外國朋友還帶着目瞪口呆的神情。我想和他們揮手微笑，以彌補剛才"沒出息"的舉止，可是我太累了，身體像一團棉花，沒有一點勁……。

手術後，又是一場大戰。一根鼻管從鼻腔插入胃部，叫人無法生活。大夫查房時，我要求拿掉鼻管，他笑笑說："等你放一個屁出來了，就可以拔掉。"這不是玩笑。手術時，大夫把腹腔中的腸子翻得亂七八糟，所以要等它自己回復原位，這段需要時間，少則二、三天，多則四、五天。復原的信號就是"通氣"，"通氣"者，屁也！沒想到，我這一輩子等待，等前途，等希望，等發財……如今居然要等"屁"。我真是第一次感到"屁"的寶貴和可愛。第二天晚上終於盼來了它，我迫不及待拔掉鼻管，一身輕鬆。

手術後，我沒有輸一滴血，打一次針，吃一片藥，兩天後下床，七天出院。這些都歸功於"針麻"的功力。我的刀口很小，我不得不佩服這位主治大夫的高明技術。記起我有一位在加拿大的也是作胃切

（下接第24版）

副刊

一個垂危病人的心曲

紙山

[illegible]「十六號病房」[illegible]

[illegible]「文化大革命」[illegible]「病號」[illegible]

（上接第23版）

[illegible]

第一次見到[illegible]，我[illegible]到了樓上[illegible]小病房，[illegible]

[illegible]

[illegible]

十多年過去了，[illegible]

[illegible]

Avis spécial / **Special Notice**

TAXES

municipales 1985 / **1985 Municipal**

Les dernières factures de taxes commerciales et foncières pour 1985 ont été expédiées. Si au 17 mai vous n'avez pas reçu la vôtre, appelez au 563-3285 entre 8 h 30 et 16 h 30, du lundi au vendredi.

Final Realty and Business Tax Bills have now been mailed. If by May 17th, you have not received your bill, please call 563-3285 between 8:30 a.m. and 4:30 p.m. Monday to Friday.

Echeances

Taxes foncières .... 31 mai
.... 31 juillet
.... 30 août
Taxes commerciales .... 31 mai

Due Dates

Realty .... May 31st
.... July 31st
.... August 30th
Business .... May 31st

Paiement

Vous pouvez payer votre facture à toute banque, société de fiducie, caisse populaire et plusieurs caisses de crédit de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, le jour de l'échéance ou avant.

Payment

For your convenience, taxes may be paid at any Bank, Trust Company, Caisse Populaire, and most Credit Unions within the Regional Municipality of Ottawa-Carleton, on or before the due date.

PAR COURRIER OU EN MAIN PROPRE À:

l'Hôtel de ville
Division du revenu, pièce 306
111, promenade Sussex
Ottawa (Ontario)
K1N 5A1

BY MAIL OR IN PERSON AT:

City Hall
Revenue Division, Room 306
111 Sussex Drive
Ottawa, Ontario
K1N 5A1

HEURES DE BUREAU:

8 h 30 - 16 h 30 jusqu'au 31 mai
8 h 30 - 16 h 00 en juin, juillet et août

OFFICE HOURS:

8:30 a.m. to 4:30 p.m. until May 31st.
8:30 a.m. to 4:00 p.m. during June, July and August.

NOTA: Un taux d'intérêt mensuel de 1¼% sera imposé à tout paiement en retard.

PLEASE NOTE: The charge for late tax payments is 1¼% per month.

City of / Ville d' Ottawa

渥太華中文學校誠聘副校長啓事

一、職責：輔助校長處理學校行政工作

二、資格：申請人須具備適當學歷，中國語文教學經驗，並能流暢使用英語，國語及粵語。

三、任期與薪酬：任期兩年，經董事會同意可續任，第一年為試用期。工作時間為星期六上午九時至下午三時。年薪為二千四百元至二千八百元。

四、申請人請將個人有關資料寄交

OTTAWA CHINESE LANGUAGE SCHOOL, P.O. BOX 5423, STATION F, OTTAWA, ONT., K2C 3J1

渥太華中文學校通告

謹訂於一九八五年五月廿五日（星期六）上午十時至十二時在本市商業中學（HIGH SCHOOL OF COMMERCE, ROCHESTER ST AT GLADSTONE）舉行週年大會，並選舉85－87年度董事七名。有關大會詳情或提名表格，請於每星期六上午到本校校務室詢取，或逕電董事會書記。仰各會員撥冗參加

渥太華中文學校董事會書記
陳迪海謹啓
電話：5213867

走馬看[illegible]

三月底左近，老張忽然問我[illegible]

[illegible]

MISS LIZA LAU [illegible]
from the 4th of May, [illegible]

1. Face & Figure [illegible] vacuum massage. [illegible]
2. Facial masks of [illegible]
3. Aromatherapy an[illegible]
4. Make-up for all [illegible]
5. Problem Skin Car[illegible]
6. Step-by-step slim[illegible]

RETAIL: "Suddenly bea[illegible] skin care pr[illegible] Cologne: G[illegible] Cosmetics.

Please telephone 24 h[illegible]

美容師劉[illegible]
主持：日間化[illegible]
幻彩化[illegible]
及全身[illegible]
按摩，[illegible]
髮型設[illegible]
暗斑，[illegible]
零售：珍珠面[illegible]
及美國[illegible]
預約請電：（[illegible]

走馬看花賞盆景

王老番

三月底某晚，老張忽然問我：「蒙特利爾（MONTREAL）有『棒讓』展覽，有興趣打算去看？」我一聽之下愕住了，於是老張用廣東話說：「有冇興趣？」接着用國語說：「呷嘢（註一）、棒讓（註二）乃三歲小孩都會說的民生大事，有什麼好看的？又有什麼好奇的……？」——當一個人對於接觸語言一知半解如本人時，平常說話往往有多於一種語言聯合使用的現象。

（註一：吃飯。註二：拉屎。）

老張說：「你說扯什麼？我所說的棒讓係英文的BONSAI，乃盆栽之譯音，非粵語俗語棒讓也。」——原來老張本人還說：一句話中不但多於一種語言同時出現，而且還是中西合璧呢！

我說：「盆栽展覽倒是值得一看！有一點一直困惑著我的是，盆栽和盆景究竟有啥不同？」

老張不慌不忙的答曰：「盆景者，指植於盆中之景物也，顧名思義，必須盆中有景；此種景物，有以石砌，有用木雕，有用花木古樹再加配景。如果一個盆景只有花木古樹而無配景者則稱盆栽，英文譯名為BONSAI。是故，盆景之範圍大，盆栽之範圍小，不過，今世流行之盆景，多以花木、古樹為主，有的加配景，有時不加配景，大家也就心照不宣的以盆栽一詞代替盆景了。盆景藝術遠在一千七百年前發源於中國，明清兩朝尤其盛行，近世日本人悉心研究，大加宣傳，頗有青出於藍之勢，除了歐洲地區外，盆景藝術現已受到許多西方國家的歡迎。」——老張就是這樣博學多識，深藏若虛，除了下班的時候竟來中餐館兩外，他幾乎是無所不知，無所不能。

本人有一點長處，就是能「不恥下問」，加上喜歡打破沙鍋問到底，於是追問曰：「那麼，我所說盆景是花花樹樹，算不算盆栽呢？」

老張說爬出院口，「這樂意開下授的是哈，以及如何種法。夫盆景藝術，乃為山大谿，縮野林木之縮影，一花一樹之培植，短的要耗費數年功夫；所以，這種植物一定是多年生的，而且在正常狀況下一般是壽大的。盆景的計度，正如香港名盆景專家在其巨著『盆景欣賞』一書中所說的：要『縮龍成寸，在咫尺盆中可以領略山河古木之趣，比之園藝更有其實感。』給說這次在蒙市植物園展出的盆景，就是以伍宜孫先生捐贈給該植物園的三十盆為主，這些盆景，估計可值一百萬元，盆盆都是稀世珍品，園藝愛好者不可不看。」

「聽君一席話，勝讀十年書。」經過本人這樣的「不恥下問」，再經過老張這樣的循循善誘，本人對盆景有了初步的認識，再加上整個冬天從未駕車到過外埠，實在也有點蠢蠢欲動，因而決定趁耶穌受難日的假日去蒙市植物園一遊。

按說，春日旅遊，乃人生一大樂事，一則可怡情心神，再則可沿途欣賞郊外春光。奈何這個冬天，寒冷特別長，加拿大的春天雖於三月廿一日正式開始，但氣溫總是不能回暖，旁晚偶又飄落雪花打轉，因此沿途欣賞春色，無從談起，而且細雨綿綿，一路上，心裏不停的問，到底「春光在何處？」這個問題，一直等我踏進蒙市植物園的花房大門時才得到解答——「原來春光就被關在這裏！」

植物園的正廳正在舉行復活節花展，但見一簇簇、一片片，各式各樣的鮮花爭奇鬥艷，尤其是紅黃藍紫滿布，廳正中就有正在盛開的杜鵑花盆景八盆，其中六盆為1980年在蒙市舉行國際花展時日本的贈品，樹齡由18至47歲。這些杜鵑，每盆花色雖然不同，但大家有一共同點，就是同一株上都開出兩種不同色的花朵，亮麗嬌艷動人，正如中國名歌「杜鵑花」中的歌詞「……多美麗呀，……像村間的小姑娘！」

蒙市植物園的溫室像一座長形的大籠房，內部則被隔開為好多間，每間種有不同的植物。進口的正廳座於這座大溫房的正中，正廳兩邊分成左右兩翼，盆景展覽位於左翼靠頭的一間，為了配合盆景的展出，該園特地把此間溫室佈置成古色古香的中國式庭院——溫室進口處是一個月洞拱門，門內有一影壁牆，牆前有一對獅子分守着。影壁的右側佈置着有關伍宜孫先生的簡介。伍先生係香港永隆銀行董事長，繼其祖父及父親之後，閒時以培植盆景自娛。伍先生於去秋捐贈了卅盆他所心愛的大型盆景給蒙市植物園，條件之一就是植物園要提供類似香港的氣候環境，並依照伍先生的一貫技術繼續培育它們。這卅盆盆景就是這次展出的主角，此外還有上海植物園於1980年蒙市國際花展時捐贈的九個小品盆景以及另外四個未說明來源的小品盆景。

伍氏的卅個盆景中，計有福建茶十一盆，榆樹九盆，杜鵑三盆，月橘三盆，以及滿天星、羅漢松、朴樹及黃楊各一盆。其中最年長的是一盆130歲的月橘，最年輕的是一盆十歲的榆樹。這些盆景，有的身旁有山石、人物配景，有的盆底有特製的几座，盆盆氣韻生動，雄渾如虬，或蒼勁，或挺拔，或婀娜多姿，兼而有之。對於盆景愛好者，盆盆皆屬無價之寶，可能有些几座也會是這名貴。

為了讓一般觀眾對盆景藝術有所瞭解，牆上還懸掛了許多以英法兩種語文書寫的有關盆景藝術的介紹及培養方法，尤其令門外漢如本人者耳目一新的，是有關植物及其配盆和几座的比喻：「樹木如人體，配盆如衣服，几座如鞋履。」——「人靠衣裝，佛靠金裝。」，就連盆栽也要靠配盆及几座來裝飾——想到這裏，不禁低下頭去看看自己腳上穿的那雙泥污不堪的舊皮鞋，與身旁那些盆景的精緻、名貴的几座相比，簡直不可同日而語。於是自言自語曰：「回去後，我也該買一雙新『几座』穿穿了。」有個在旁邊忙着為盆景拍照的遊客聽了，感到本人不知所云，不住的對本人行注目禮。

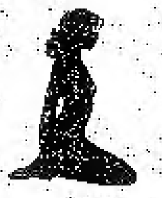
由於早上路難走，中途又在別處稍事耽擱，到達蒙城植物園已是下午四點多鐘，離關門時間只差一小時多了。花了一個小時看盆景，花了十分鐘和兒子去「棒讓」，然後又快馬加鞭將相鄰的其他溫室也來了個「總游一週」，於十數分鐘內看遍了成千成萬的花卉及植物。當步出植物園大門時，不由得想起了孟郊的詩句：「春風得意馬蹄疾，一日看盡長安花。」

一九八五、四、十七

附記：伍宜孫先生捐贈的盆景展覽，由三月廿八日起至九月十五日止。該植物園BOTANICAL GARDEN的地址是：4101 SHERBROOKE ST. EAST(近METRO PIE IX)，MONTREAL，QUEBEC，電話為(514)252-1173。溫室每日開放，時間自晨九時至晚六時。門票：成人二元，小孩及老人各一元。

MISS LIAN LAU ® provides these Cosmetic Treatments Services from the 4th of May, 1985:

1. Face & Figure Steam & Ozone massage, high frequency vacuum massage, Pneumo-massage.
2. Facial masks of all kinds.
3. Aromatherapy and stylish hair design.
4. Make-up for all occasions and Make-up classes.
5. Problem Skin Care Classes. Eye-brow arching.
6. Step-by-step slimming and dietary study classes.



RETAIL: 'Suddenly Beautiful', 'Natural fresh', 'System I' skin care products. Pearl cream. 'Zen' Eau de Cologne. Gerard Cosmetics. Repechage Skin Care & Cosmetics.

Please telephone 24 hours in advance for your appointments.

美容師劉麗珊指點化粧要缺，及
主持：日間化粧，宴會化粧，新娘化粧，
幻彩化粧，皮膚分析及護理，面部
及全身離子含氧按摩，高頻率真空
按摩，美容穴位指壓按摩，修眉，
髮型設計，各種美容面模，治療暗
瘡班，健胸減肥班，淋巴腺按摩。
零售：珍珠面霜，「善」古龍水，意大利
及美國高級護膚化粧品。
預約請電：(613)233-8469留話。

Lorne Kelly

John Laframboise

Peter Vallee

Lorne Kelly, owner and president of the Kelly Funeral Homes announces the following management appointments:

John Laframboise, Assistant Manager for the past six years will assume the responsibilities of General Manager.

Peter Vallee has been appointed to the position of Assistant Manager.

Lorne Kelly also announces that a site has been purchased for a new funeral home on Eagleson Road in the city of Kanata.

Architectural drawings have been prepared for the approval of the Board of Funeral Services.

This new funeral home is strategically located to serve the communities of Kanata, Bells Corners, Barrhaven, Fallowfield, Richmond, Dwyer Hill, Munster Hamlet, Stittsville, Amberwood, Hazeldean, Glencairn, Beaverbrooke, Bridlewood and South March.

Mr. Kelly proposes to have the new funeral home completed by October 28, 1987.

奇里殯儀館主席宣佈以下的委任：
JOHN LAFRAMBOISE，六年來擔任助理經理，現升為總經理。
PETER VALLEE 任副經理。
奇里殯儀館已在KANATA 的EAGLESON路買了興建殯儀館用地，圖則正由殯儀服務局審核中，將來建成後可為西區提供服務，這項建設工程將於1987年10月28日完工。

「譽夫辮」與「百彈妻」

[illegible]

談「松鶴圖」的我見

[illegible]

一九八五．三．廿三

癌症患者福音
讀者指出 花蛇舌草

（本報訊）據悉為治療癌症聖藥之"白花蛇舌草"，一批留在渥太華市，[illegible]讀者如有需要，請電２３１－５５１４陳先生接洽。

陳氏致函本報謂：目前其從香港帶來白花蛇舌草，[illegible]

白花蛇舌草早年在香港被宣傳為治療癌症聖藥，舉出不少治癒病例，一度被搶購一空。

社區消息

中國科委主任宋健訪加

應加拿大科技部、加拿大自然科學及工程委員會，以及加爾頓大學政治系的聯合邀請，中國國家科委主任宋健於四月來加作短期訪問，在渥太華停留期間，宋健曾於四月廿六日下午在國家圖書館演講堂作專題演講，題目為「中國的科技」，演講前，加拿大科技部長湯姆，曾做簡短之介紹。該晚六時廿分至八時半，中國大使余湛特在大使館舉行歡迎招待會，使宋健主任與許多華裔科技界朋友及中外友人相聚敘談，場面熱烈，氣氛融洽。相信通過宋健主任的來加訪問，將對未來中加兩國在科技方面的進一步交流與合作，會有深遠的影響。

宋健主任（中）、加拿大府張法鰲博士（左）與本報社長余生博士合攝於歡迎會上

謝謝捐助加京華報

余偉鈞	$20.00
源珍	$15.00
薛國平夫婦援子彌月	$50.00
司徒树漢	$15.00
余鼎新	$5.00
梁佑權	$20.00
王良辰	$5.00
洪銳	$20.00

永恒珠寶鐘錶行
WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.
405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1

自設工廠　鑲作首飾　修理首飾　價錢公道
特專誠為　珠鑽玉石　立即有取　歡迎參觀
各界服務　黃金白金　鐘錶修理　僑胞惠顧
精工設計　足金雨金　掛鐘座鐘　特別優待

酬謝顧客　七折優待　（足金除外）
營業時間　星期一至四上午十時至下午六時
星期五、六上午十時至下午七時　星期日休息
Tel.: (613) 234-1737

J'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alterations
☎ 233-4031 234-9525
708E Somerset St. W., Ottawa
1984年是我公司成績最佳的一年——因為很多華人朋友及顧客選擇了我們作建築包工，謹此向各界致以衷心感謝。我們將在1985年以同樣的忠誠為顧客服務。　恭喜發財！　恭喜發財！

北京大酒家
PEKING TAVERN RESTAURANT
Merivale Road Ottawa Canada
Telephone
重金禮聘
香港翡翠宮、菲律賓格蘭酒家孔雀廳
名點心師傅：李家耐
主理精製點心款式百數十種、每週更換
大廷小酌、豐儉隨意、招呼週到、香港風味、請君一試
新營業時間：星期六：十一時至二時、星期日十時半至二時半
逢公眾假期增設茶市由十一時至二時

SURGENOR
PONTIAC BUICK GMC
營業代表
張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
☎ 741-0741

本公司為市內銷量冠軍及最大之GM車行。代理名廠"潘迪"PONTIAC、"標域"BUICK及GMC客貨車。薄利多銷乃本公司一貫宗旨，價錢平過市內何車行。優良服務。僑胞惠顧，特別優待。

中華"日健"
高齡康樂中心啓[illegible]

本中心在中華會館積極與熱心[illegible]士支持下，已于三月十一日開始，[illegible]四上午九時半至下午四時在中華[illegible]80，FLORENCE ST.）接待高齡[illegible]本中心有專門人材並通流國、粵語[illegible]話及上海話義務工作人員服務，[illegible]全部免費，敬請高齡長者踴躍參加[illegible]

又中華婦女會為慶祝籌組[illegible]日健"高齡康樂中心，特于五月十[illegible]星期六）晚八時在加爾頓大學（[illegible]AM HALL）舉行音樂晚會，敬請[illegible]士藉此支持，買票入座，購票者請[illegible]232-8403聯絡或731-[illegible]部區恩莊。

如意踴善捐請交中華會館日健[illegible]樂中心（YET KEEN SENIORS [illegible]CENTRE，CHINESE COMMUNIT[illegible]ASSOCIATION OF OTTAWA）[illegible]

We're lookin[illegible]
who nee[illegible]
Spring/Summer '85
We've got good jobs going[illegible] with little work experience: job[illegible] native youth.
You're eligible if you are b[illegible] less than grade 12 education, o[illegible] the last 12 weeks.
To find out more, pick up [illegible] local Youth Employment Coun[illegible] Information Centre or YM/YW[illegible]
Or simply call the Youth H[illegible]
It's worth it.
Call the You[illegible]
1-800-2[illegible]
ONTARIO YOUTH OPPORTUNITIES

中華"日健"高齡康樂中心啓事

本中心在中華會館以及熱心社會人士支持下，已于三月廿一日開始，逢星期四上午九時半至下午四時在中華大廈（80 FLORENCE ST.）接待高齡長者。本中心有專門人員組織遊戲、粵語、台山話及上海話義務工作人員服務，五月份餘全部免費，歡迎高齡長者到場參加。

又中華婦女會為慶祝母親節及贊助"日健"高齡康樂中心，將于五月十一日（星期六）晚八時在加爾頓大學（SOUTHAM HALL）舉行音樂晚會，歡迎社會人士熱烈支持，踴躍購票，購票者請電：232-8403梁錦燕，731-5478李任慈儀。

如需聯絡請請致中華會館日健高齡康樂中心（YET KIEN SENIORS DAY CENTRE, CHINESE COMMUNITY ASSOCIATION OF OTTAWA）。

中文學校五月廿五舉行年會並選舉新董事

本市渥太華中文學校，定於五月廿五日星期六舉行選舉大會。時間是上午十時至中午十二時，地點是渥太華商業中學。大會中將聽取董事會主席、財政及校長等報告，及選舉八五至八七年度的董事成員。

該中文學校共有董事十五名，選舉則採用「輪換式」，即每年選舉七名或八名，每人任期兩年，連選得連任。今年到期的計有：陳迪海、賀方清、劉愛東、梁[illegible]、曾飛燕、黃偉添及黃樹德等七位。

渥太華中文學校自七四年創業以來，校務蒸蒸日上。八四年至八五年度學生超過六百人，除粵語課程外，今年更加設了普通話分科及成人會話班，吸引了不少非華裔學生，為傳播中華文化做出了工作。

該校董事會選舉公開，十五名董事中除十二名係家長董事外，其他三名可為非家長。熱心僑教人士，請踴躍參加。詳情可逕向該校董事會書記陳迪海先生。（電話，每天下午六時至九時：521-3867）

又訊，該校訂於六月廿二日星期六，上午十時至下午二時，假本市中華大廈大堂，辦理八五至八六年新舊生註冊。開設日為該校明年度之唯一註冊日，希各新舊生家長留意云。有關明年度入學詳情，可於每天下午六時至九時，詢問陳迪海（737-3381）或曾世凱董事（749-5846）。

母親節音樂會

為慶祝母親節，由中華會館婦女會主辦的一個生動而有意義的音樂會，即將於五月十一日假卡爾頓大學演出。

音樂會演出內容與去年大致相同，以合唱（中國民歌、民謠）為主，配合本市新一代華裔的樂器演奏。這次請到由紐約羅徹斯特中國居民組成的「雅樂」合唱團。指揮余希文先生與鋼琴伴奏黃冬冬女士，均是紐約EASTMAN音樂學院博士。[illegible]的含意是「雅樂」的精意，他們的演出將為加京華人社區帶來樂音。

音樂是絕優美的言詞，也是情感的昇華，一群志同道合的婦女會會員們，為了將愛心與關懷，推及到社區老人，同時贊助中華會館"日健高齡康樂中心"的籌款活動，也願將此次音樂會，獻給所有偉大的母親們。

加京華人太極拳學會成立

渥太華中文學校所設的太極拳班已有六年歷史，門生逾百，加上很多人都深切體會到，勤練太極拳有健魄強身，減除病痛的功能，在黎師父的支持與學生們要求下，希望藉着學會的成立，加強學友之間的聯系，繼續太極拳的練習及技術上的交流。除在商業中學練習外，學會更計劃在暑假中，每星期六上午九時半至十一時半在DOW'S LAKE旁之大花園，繼續活動。

成立大會決定在六月一日（星期六）早上十時，在商業中學樓下餐堂（CAFETERIA）舉行，會中將討論學會章程及選舉幹事等事宜。希望師兄弟們和對太極拳有興趣的朋友，都能撥冗參加。

譚國輝長子彌月 筵開四十桌歡宴兩天

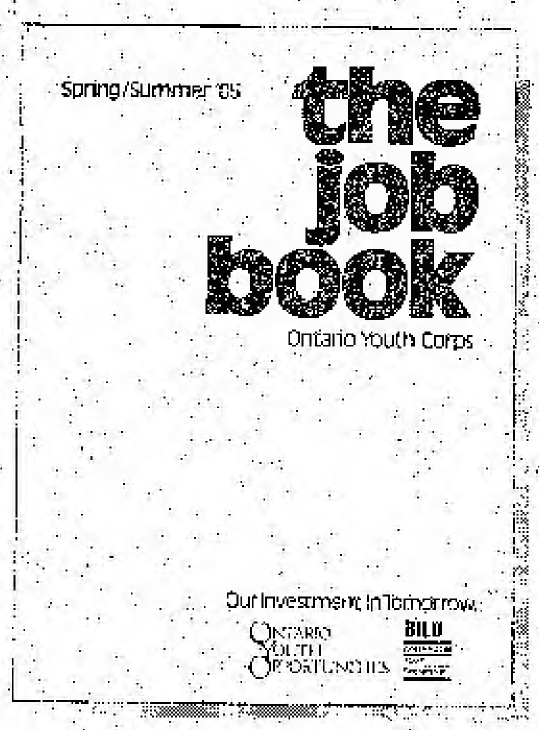
（本報訊）渥太華殷商、華商總會[illegible]、安省[illegible]副主席、中華大廈財政譚國輝先生前不久喜獲麟兒，為慶祝麟兒彌月，特與其令寧前同假名泉樓酒家宴請親友及社區人士四百餘人參加十五、十六連續兩天的盛宴。況熱之大前所少見，氣氛之[illegible]，與宴者無不交口稱讚。

譚氏年輕有為，交遊廣闊，參加盛會之賓客來自各階層。負責司儀之馮錦泉先生多才多藝，適當地控制調度，使整個宴會自始至終均充滿歡樂的氣氛。因參加宴會的社團代表人物頗多，[illegible]在馮錦泉先生之導演下，逐一出場致辭[illegible]，其中以中華會館前主席陳炳良先生之意大利民歌、[illegible]之廣東清歌、[illegible]中華會館副主席[illegible]之歌喉，均博得了如雷掌聲。

[illegible]正當宴會達至高潮之際，譚國輝先生即席宣佈[illegible]，並以"[illegible]"為[illegible]，再一次博得了一片歡呼。

譚先生為表示感謝，由馮錦泉宣佈捐[illegible]一百元，中華會館、加京[illegible]、中文學校、加京華報、華商總會、洪門民治黨、國民黨各五十元。

We're looking for someone who needs a start.



We've got good jobs going. Jobs for young men and women with little work experience; jobs for disabled persons; jobs for native youth.

You're eligible if you are between 15 and 24 years old, with less than grade 12 education, out of school and unemployed for the last 12 weeks.

To find out more, pick up a copy of The Job Book at your local Youth Employment Counselling Centre, Community Information Centre or YM/YWCA.

Or simply call the Youth Hotline at 1-800-263-7777.

It's worth it.

Call the Youth Hotline at 1-800-263-7777.

Ontario Youth Opportunities　BILD Ontario Youth Secretariat

我們正找尋需要引導的人

我們有好工作。給欠缺經驗的青年男女，殘障人士及土著以工作。若你的年齡介於15至24歲間，教育程度低於十二班，離開學校及失業十二個月，你就是合格人選。如果想獲得更多消息，可到你本區的青年工作詢問中心、社區消息中心或基督教青年會拿一部工作的介紹書"JOB BOOK"。或電：青年熱線：

1-800-263-7777.

分類小廣告

[illegible]招請[illegible]，有意者請電：726-9472。

誠聘[illegible]，包食宿，星期一至五，有意者請電：745-[illegible]485陳洽。

西區 BEAUTIFUL SINGLE HOUSE FOR SALE 平房出賣

LOCATED ON A QUIET STREET OF KANATA, MAINTENANCE FREE, 3 BED ROOM BUNGALOW, 5 YEARS OLD, ALUMINUM STORM WINDOWS AND DOORS, UPGRADED CARPET, GARAGE, BEAUTIFUL TREES AND HEDGE, CERAMIC FLOORS FOR BATHROOM AND KITCHEN, LOT 60'X100', LOW GAS HEATING COST, DRY FULL BASEMENT, PRICE: $107000

最靚　TEL: 836-7366 AFTER 5:30 PM　最平

叫價十萬七千元

地保環三有好五有有地好列請位養境睡車地年鋁鋁很處不參好好美房房毯新門窗大多完觀

五點半後請電：836-7366

勿失良機

五月之花展

1.渥太華婦女會香花展（BLOCK SHOW）：

時間：5月18日（星期六）
下午1時至5時
TIME: MAY 18 (SAT.) 1-5 PM
地點（LOCATION）：
FOYER OF THE ROYAL BANK CENTRE，
90 SPARKS ST. [illegible]
[illegible] OTTAWA。
會場設有售賣多年生觀賞植物攤位供應。
PERENNIAL PLANTS ON SALE。
免費入場 ADMISSION FREE
THERE WILL BE LOTS OF FLOWER ARRANGEMENTS。
2.日本式插花展覽：
[illegible] JAPANESE FLOWER ARRANGEMENT
時間：5月18、19、20日（星期六至一）上午10時至下午5時。
[illegible] 18，19，20（SAT.-MON.）10 AM-5 PM
地點：國立人文博物館
[illegible]
3.日本式插花示範：
[illegible]
1.由[illegible]插花家示範[illegible]，時間為5月19日（星期日）下午2至3時。
2.由華月流家元[illegible]示範，時間為5月20日（星期一）下午2至3時。
以上兩次示範均在博物館禮堂舉行。

市教育局將舉辦兒童暑期電腦班

渥太華市教育局將舉辦暑期電腦班，對象是在今年六月卅日滿九歲至十四歲的兒童。共五班，日期及時間如下：
A班：七月二日至十二日上午九至十二時
B班：同上 下午一至四時
C班：七月十五至廿六日上午九至十二時
D班：同上 下午一至四時
E班：七月廿九至八月九日 上午九至十二時
F班：同上 下午一至四時
上列諸班，除F班是高級班外，其餘皆為初級班。
地址：CONNAUGHT PUBLIC SCHOOL
1149 GLADSTONE AVE.
學費：A.B.C.D——九天共八十一元。
E.F——十天共九十元。
報名方式：可向市教育局管轄的各學校索取報名表格，填妥寄給，或者使用VISA卡電話報名（電話：563—2376）。
報名截止日期：五月卅一日。
此電腦班對智力中等至中上等的九至十四歲學童而設，目的在增進他們對電腦的認識及操作技術。上課期間，每人皆獲分一部COMMODORE C 64電腦。欲知詳情，可電OTTAWA BOARD OF EDUCATION [illegible] PHONE 563-2375或563-2456。
又如果您有朋友有私人電腦，他們可教你的機子如何使用。

中文學校校刊徵文

渥京各中文學校每年都出版的校刊，是學校的文獻，是教職員、家長、學生和熱心僑界人士，對中文教學的經驗和心得，對校務的期望與批評的公開園地。文稿請於本月底前，寄交各自所屬中文學校或寄（P.O.BOX 5423, STATION F, OTTAWA K2C 3J1）。

滿地可華人聯合總會

（滿地可訊）滿城華人聯合總會第五屆執行委員暨顧問委員就職典禮暨慶祝本年度之春節聯歡晚宴，於本年四月一日下午七時在滿城華埠「大同酒家」隆重舉行，筵開三十餘席。參加宴會的除三級政府官員，中國大使館代表外，尚有數十社團代表，社會名流，冠蓋雲集，濟濟一堂，極盛況熱鬧。

就職禮由總會秘書主任林良任主持，總會主席譚振任先生代表全體委員致歡迎詞外，並將該會第四屆委員在任期內的工作情形：例如興建華人大樓等，作了簡明的報告，更期望第五屆新當選之委員，在三級政府支持協調僑胞工作下，繼續為全僑謀取更多更大之福利，爭取更多成就。繼有滿地可市市長代表吳輝偉女士、魁北克省文化關係及移民部部長高登先生之代表雅里斯爾女士，聯邦政府國會議員謝基爾先生和聯邦政府多元文化部部長撥特之代表，國會議員沙特蘭先生均相繼致詞，他們一致對歷屆各委員，尤以第四屆總會委員之處，任勞任怨，造福華人，表示讚揚，對建設華埠及各方面之成就，多所嘉勉，該會副主席[illegible]致謝詞。並祝望全體委員更團結，承擔更重大考驗。

中華會館乒乓球公開賽結束

一九八五年度中華會館乒乓球公開賽，已完滿結束，此屆比賽選手參加者不少，此因多倫多的中華文化復興協會及福建同鄉會率領二十多名大軍參戰，其中有加拿大國家選手，此乃多謝吳勇德先生之聯絡工作努力，賽前並有梁乃光商號及紀醫生之安排場方，非常多謝龍華酒家、江南飯店及華僑商店送出之名貴禮品。

此屆比賽，收到促進友誼，技術交流之良好效果，美中不足的是CORNWALL市之高手因事未能參戰。參加比賽中之三名十一、二歲小童：伍振鴻、伍振堂、李沖，對老將殺得落花流水，令大家一開眼界。

比賽結果：
A組：第一名：伍國和（JOE ENG）
第二名：CHRIS CHU
第三名：盧源偉
B組：第一名：伍振堂（JOHNNY ENG）
第二名：唐子光
C組：第一名：周國[illegible]
第二名：黃志雄
小童：第一名：伍振鴻（[illegible] ENG）
第二名：李沖
雙打：第一名：伍國和、伍振鴻
第二名：伍振堂、李沖

加京華人聯誼會
放映
紅樓夢
時間：一九八五年五月十四日（星期二）
晚上七時半
只映一場
（395 WELLINGTON ST.）

第一
實業地產公司
FIRST ESTATE REALTY LIMITED

黃周鳳儀
Irene Wong R.I.
廿八年經驗
總公司 17 Arlington Ave. ☎ 238-4448
分公司 628 SOMERSET ST. W. ☎ 238-8884
安家保財 置業第一 專家指導 萬無一失
＊市中心，半獨立磚屋，3睡房，馬上入住，向南，$83500。
＊商業中心，四層樓，全部租出，$185000。
＊[illegible] HUNT CLUB，2.33英畝商用地連2屋，$550000。
＊[illegible]，3睡房，1.5浴室，102份貸款，$106000。
＊[illegible] HEYS PASTURE，新二睡房共管柏文，鋪設齊全，$129000。
＊[illegible] NAPLES，[illegible]，3浴室，休息室，$139900。
＊市中心近商業區，1600平方公尺辦公室同地出租。
＊[illegible] 商業用地[illegible]平方尺，2睡房平屋，$179900。
＊[illegible]，八十座位酒牌餐館，設備齊全，$139000。
＊[illegible]，雜貨店，設備齊全，$81000。
＊[illegible] SET，2層磚屋出租，5房連設備。
＊[illegible] EAU，40座位酒牌餐館，連生意，$115000。
＊[illegible] HAVEN，磚屋，4睡房，1.5浴室，休息室，全地氈，$115900。
＊[illegible] SET，2層4商用單位，3柏文，鋪位，$530000。
＊[illegible] PARK，4睡房花園平房，3套家庭用具，地氈，$78000。
＊[illegible] CLUB RIDGE，4睡房洋房，3套家具，$75000。
＊CUMBERLAND ESTATES，2.35英畝大廈用地，$45900。
＊[illegible]新磚樓，1490平方尺，商用及2柏文，$250000。
＊[illegible] ESTATES，2層洋屋，3睡房，地庫裝修好，地氈，$115900。
＊[illegible]，2層洋屋出租，5睡房，全套設備。
本公司特顧客服務按揭貸款，估價，管理物業，包括住宅，商業，工業及美國佛羅列達州地產，詳情請電下列營業代表：
Irene Wong 733-7395 Jean Poirier 594-[illegible] [illegible] 749-1554
[illegible] 749-6274 [illegible] Lee 733-4415 [illegible] Chung 820-4546
[illegible] 236-9348 Richard Hayes 726-6862 Yinnie Lim 726-0462

京華書店
779 SOMERSET ST. W. OTTAWA
ONTARIO K1R 6R5
錄影帶、武俠小說
唱帶、報紙、雜誌
"加京華報" 廣告
逢星期一休息
☎ 236-7002

精工攝製
入籍、護照
各種宴會派對
結婚現場錄影
精美攝影院
Mone's Photography Studio
710 SOMERSET STREET W.
電話：236-6087